

Ilias 18

- [1] ὥς^{Adv} οἱ^N μὲν^{Pt} μά^{ImpMed} ρυναντο^{ImpMed} δέ^{μας^A πυρὸς^G} αἰθομέ^{νοιο^G} νοιο^G Präm/P
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienden, blazing,
- [2] Ἀντίλοχος^N δ'^{Pt} Ἀχιλλῆϊ^D πό^{δας^A ταχὺς^{AdjN}} ἄγγελος^N ἦλθε^{AorSAkt}
Antilochos Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote messenger kam. came.
- [3] τὸν^A δ'^{Pt} εὗ^{ρε^{AorSAkt}} προπά^{ροιθε^{Prp}} νε^{ῶν^G} ὁ^{ρθοκραι^{ράων^{AdjG}}}
den aber fand vor der|Schiffe aufrecht|bugigen upright|prowed
- [4] τὰ^{ArtA} φρονέ^{οντ'^A} ἀνὰ^{Prp} θυμὸν^A ἃ^A δὴ^{Pt} τετε^{λεσμένα^A} ἦεν^{Imp}
die denkend|seienden im Herzen was ja vollendet|seienden war- was-
- [5] ὀχθή^{σας^N} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} δὴ^A μεγα^{λήτορα^{AdjA}} θυμόν^A
erzürnt|seiend having|grieved aber doch then sprach zu seinen großherzigen great|hearted Sinn- spirit-
- [6] ὦ^{ij} μοι^D ἐ^{γώ^N} τί^A τ'^{Pt} ἄρ^{Pt} αὐτέ^{Adv} κά^{ρη^A} κομό^{ωντες^N} Ἀχαιοί^N
weh mir oh to|me ich, I, warum what and nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend hair|wearing Achaeier Achaeans
- [7] νηυσὶν^D ἐ^{πι^{Prp}} κλονέ^{ονται^{Präm/P}} ἄ^{τυζόμε^{νοιο^G}} πεδί^{οιο^G}
bei|den|Schiffen auf wanken erschreckt|seiend being|dismayed der|Ebene of|the|plain
- [8] μὴ^{Pt} δὴ^{Pt} μοι^D τελέ^{σωσι^{AorAktKnj}} θε^{οὶ^N} κακὰ^{AdjA} κήδεα^A θυμῷ^D
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen, for|the|spirit,
- [9] ὥς^{Adv} ποτέ^{Adv} μοι^D μή^{τηρ^N} διε^{πέφραδε^{PerAkt}} καί^{Kon} μοι^D εἶπε^{AorSAkt}
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte spoke
- [10] Μυρμιδόνων^G τὸν^{ArtA} ἄ^{ριστον^{AdjA}} ἐ^{τι^{Adv}} ζώ^{οντος^G} ἐ^{μείο^G}
der|Myrmidonen den the besten noch lebend|seienden meiner of|me
- [11] χερσὶν^D ὑ^{πο^{Prp}} Τρώ^{ων^G} λεί^{ψειν^{FuAktInf}} φάος^A ἡλί^{οιο^G}
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne. to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δὴ^{Pt} τέ^{θνηκε^{PerAkt}} Με^{νοιτίου^G} ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος^{AdjN} ἦ^{Pt} τ'^{Pt} ἐκέ^{λευον^{ImpAkt}} ἀ^{πωσάμε^{νον^A}} δῆ^{όν^{AdjA}} πῦρ^A
unbändig- wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer hard|hearted- indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire

[14] ἄψ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A ἵ^{PräAktInf} μεν, ^{Kon} μηδ, ^D Ἐκτορι ^{Pr} ἱφί^{Adv} μά^{PräM/Plnf} χεσθαι.

wieder zu Schiffe gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft by|might kämpfen. to|fight.

[15] εἰς^{Kon} ὃ^N ταῦθ^A ὧ^{Pr} ρμαινε^{ImpMed} κα^{Prp} τὰ^{Prp} φρένα^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν^A,

solange er diese|Dinge erwog nach down|along Sinn und nach down|along Gemüt, spirit,

[16] τόφρ^{Adv} οἱ^D ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθεν^{AorSAkt} ἀ^{AdjG} γαυοῦ^{AdjG} Νέστορος^G υἱός^N

solange ihm aus|der|Nähe kam edlen of|noble des|Nestors of|Nestor Sohn son

[17] δάκρυ^A θερμὰ^{AdjA} χέ^{ων, N} λών, ^{PräAkt} φάτο^{ImpMed} δ^{Pt} ἀγγελί^{ην} ἄλε^{γυνήν}·^{AdjA}

Tränen warme gießend, pouring, sagte|er he|said aber Botschaft schmerzhaftes grievous·

[18] ὦ^{ij} μοι^D Πηλέος^G υἱέ^V δα^{ίφρονος}·^{AdjG} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} λυγρῆς^{AdjG}

weh mir des|Peleus Sohn des|kampfklugen wahrlich sehr leidvollen of|woeful

[19] πεύσεαι^{FuMed} ἀγγελί^{ης, G} ἣ^N μὴ^{Pt} ὧ^{φελλε}·^{ImpAkt} γέ^{νέσθαι}·^{AorMedInf}

wirst|erfahren der|Botschaft, of|message, die nicht hätte|sollen ought geschehen|werden. to|become.

[20] κεῖται^{PräM/P} Πάτρο κλος, ^N νέκυ^{ος} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} ἀμφιμά^{χονται}·^{PräM/P}

liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen fight|around

[21] γυμνοῦ^G ἀ^{τὰρ}·^{Kon} τὰ^{ArtA} γε^{Pt} τεύχε^{·A} ἔ^{χει}·^{PräAkt} κορυ^{θαίολος}·^{AdjN} Ἐκτωρ^N

des|Nackten· aber die doch Rüstung arms hat holds helm|schimmernder flashing|helmed Hektor. Hektor.

[22] ὥς^{Adv} φάτο^{·ImpMed} τὸν^A δ^{Pt} ἄχε^{ος}·^G νεφέ^{λη}·^N ἐκά^{λυψε}·^{AorAkt} μέ^{λαινα}·^{AdjN}

so so sagte|er, he|said, den him aber des|Leids of|grief Wolke cloud verhüllte covered schwarz· black·

[23] ἀμφοτέ^{ρησι}·^{AdjD} δέ^{Pt} χερσίν^D ἐ^{λῶν}·^N κόνιν^A αἰθαλό^{εσσαν}·^{AdjA}

beiden mit|Händen genommen|habend Staub dust rußgeschwärzten sooty

[24] χέυατο^{AorMed} κακ^{Prp} κεφα^{λῆς, G} χαρί^{εν}·^{AdjA} δ^{Pt} ἥ^{σχυνε}·^{AorAkt} πρό^{σωπον}·^A

goß|sich hinab|von Haupt, of|the|head, liebliches aber entstellte disfigured Gesicht· face·

[25] νεκταρέ^ω·^{AdjD} δέ^{Pt} χι^{τῶνι}·^D μέ^{λαιν}·^{AdjN} ἀ^{μφίζανε}·^{ImpAkt} τέφρη^N

ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum was|spreading|around Asche. ash.

[26] αὐτὸς^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονί^{ησι}·^D μέ^{γας}·^{AdjN} μεγα^{λῶστι}·^{Adv} τα^{υυσθεῖς}·^N ^{AorPas}

selbst aber in den|Stäuben the|dust groß weithin at|full|length ausgestreckt|seiend having|been|stretched

[27] κείτο^{·ImpM/P} φί^{λησι}·^{AdjD} δέ^{Pt} χερσίν^D κό^{μην}·^A ἥ^{σχυνε}·^{AorAkt} δα^{ίζων}·^N ^{PräAkt}

lag, lieben with|dear aber mit|Händen Haar hair entstellte disgraced zerreißend. tearing.

[28] **δμῳαι^N** **δ^{Pt} ἄς^A Pr** **Ἀχιλλεύς^N ληῖσσο^{AorMed}** **Πάτροκλός^N τε^{Pt}**
 Mägde aber die Achilles als|Beute|genommen|hatte Patroklos und
 handmaids but whom Achilles took|as|booty Patroklos and

[29] **θυμὸν^A ἀκηχέμεναι^{N PerM/P}** **μεγάλ^{Adv}** **ἶαχον^{ImpAkt}** **ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θύραζε^{Adv}**
 im|Herzen bekümmert|seiend laut schrien, aus aber zur|Tür|hinaus
 heart grieving greatly they|cried, out|from but door|wards

[30] **ἔδραμον^{AorAkt}** **ἀμφ^{Prp}** **Ἀχιλλῆα^A δαίφρονα^{AdjA}** **χεροῖ^D δὲ^{Pt} πᾶσαι^{AdjN}**
 liefen um Achilles kampfklugen, mit|Händen aber alle
 ran around Achilles battle|minded, with|hands but all

[31] **στήθεα^A πεπλήγοντο^{PerM/P}** **λύθεν^{AorM/P}** **δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp}** **γυῖα^N ἐκάστης^{AdjG}**
 Brüste schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.
 breasts they|beat, were|loosed but under limbs of|each.

[32] **Ἀντίλοχος^N δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv}** **ὁδύρετο^{ImpM/P}** **δάκρυα^A λείβων^{N PräAkt}**
 Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen fließend|lassend
 Antilochos but from|the|other|side was|lamenting tears shedding

[33] **χεῖρας^A ἔχων^{N PräAkt}** **Ἀχιλλῆος^G δ^{N Pr}** **δ^{Pt} ἔστενε^{ImpAkt}** **κυδάλιμον^{AdjA} κῆρ^A**
 Hände haltend des|Achilleus· der aber seufzte ruhmvolles Herz·
 hands holding of|Achilles· he but was|groaning glorious heart·

[34] **δεΐδω^{ImpAkt}** **γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt}** **λαιμόν^A ἀπαμήσειε^{AorAktOp}** **σιδήρῳ^D**
 fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.
 he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.

[35] **σμερδαλέον^{Adv} δ^{Pt} ὦμωξεν^{AorAkt}** **ἤκουσε^{AorAkt} δὲ^{Pt} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N**
 schrecklich aber heute· hörte aber herrliche Mutter
 terribly but cried|aloud· heard but august mother

[36] **ἡμένη^{N PräM/P}** **ἐν^{Prp} βένυθεσσιν^D ἀλός^G** **παρὰ^{Prp} πατρί^D γέροντι^{AdjD}**
 sitzend in in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,
 sitting in in depths of|the|sea beside father old,

[37] **κῶκυ σέν^{AorAkt}** **τ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔπειτα^{Adv}** **θεαί^N δὲ^{Pt} μιν^A Pr** **ἀμφαγέροντο^{ImpMed}**
 wehklagte und doch danach Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum
 wailed and then thereafter goddesses but her gathered|around

[38] **πᾶσαι^{AdjN} ὅσαι^{N Pr} κατὰ^{Prp}** **βένθος^A ἀλός^G** **Νηρηίδες^N ἦσαν^{ImpAkt}**
 alle welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
 all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.

[39] **ἐνθ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔην^{ImpAkt}** **Γλαύκη^N τε^{Pt} Θάλειά^N τε^{Pt}** **Κυμοδόκη^N τε^{Pt}**
 dort doch then Glauke und Thaleja und Kymodoke und
 there then was Glauke and Thaleja and Kymodoke and

[40] **Νησαίη^N Σπειών^N τε^{Pt} Θόη^N θ^{Pt} Ἀλίκη^N τε^{Pt} βοώπις^{AdjN}**
 Nesaie Speio und Thoe und Halie und rinder|äugige
 Nesaie Speio and Thoe and Halie and ox|eyed

[41] **Κυμοθόη^N τε^{Pt} καὶ^{Kon}** **Ἀκταίη^N καὶ^{Kon}** **Λιμνώρεια^N**
 Kymothoe und und Aktaie und Limnoreia
 Kymothoe and and Aktaie and Limnoreia

[42] καὶ^{Kon} Μελί^N τη^N καὶ^{Kon} Ἰαίρα^N καὶ^{Kon} Ἀμφιθόη^N καὶ^{Kon} Ἀγαυή^N
und and Melite und and Iaira und and Amphithoe und and Agave

[43] Δωτώ^N τε^{Pt} Πρωτώ^N τε^{Pt} Φέρουσα^N τε^{Pt} Δυναμένη^N τε^{Pt}
Doto und and Proto und and Pherousa und and Dynamene und and

[44] Δεξαμένη^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφινόμη^N καὶ^{Kon} Καλλιάνειρα^N
Dexamene und and Amphinome und and Kallianaira

[45] Δωρίς^N καὶ^{Kon} Πανόπη^N καὶ^{Kon} Ἀγακλείη^N Γαλάτεια^N
Doris und and Panope und and sehr|berühmte very|famous Galatea

[46] Νημερτής^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀψευδής^N καὶ^{Kon} Καλλιάνασσα^N
Nemeretes und and Apseudes und and Kallianassa

[47] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἔην^{ImpAkt} Κλυμένη^N Ἰάνειρά^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰάνασσα^N
dort aber war Klymene Iania und und Ianassa

[48] Μαῖρα^N καὶ^{Kon} Ὀρείθυια^N ἐϋπλόκαμος^N τ^{Pt} Ἀμαθεῖα^N
Maira und and Oreithyia wohl|gelockte fair|tressed und and Amatheia

[49] ἄλλαι^{AdjN} θ^{Pt} αἱ^N κατὰ^{Prp} βένθος^A ἀλός^G Νηρηίδες^N ἦσαν^{ImpAkt}
andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.

[50] τῶν^G δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργύφειον^{AdjA} πλήτο^{ImpM/P} σπέος^N αἱ^N δ^{Pt} ἅμα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN}
von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte· welche aber zugleich alle

[51] στήθεα^A πεπλήγοντο^{PerM/P} Θέτις^N δ^{Pt} ἐξήρχε^{ImpAkt} γόοιο^G
Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage·

[52] κλύτε^{PräAktImv} κασίγνηται^V Νηρηίδες^V ὅφρ^{Kon} ἐὺ^{Adv} πᾶσαι^{AdjN}
hört Schwestern Nereiden, damit gut alle

[53] εἶδετ^{AorAkt} ἀκούουσαι^N ὅσ^A ἐμῷ^{AdjD} ἐν^{Prp} κήδεα^N θυμῷ^D
seht hörend wie|vielen in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.

[54] ὦ^{ij} μοι^D ἐγὼ^N δειλή^{AdjN} ὦ^{ij} μοι^D δυσσαρίστοτόκεια^{AdjN}
weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,

[55] ἡ^N τ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} ἄρ^{Pt} τέκον^{AorAkt} υἱὸν^A ἀμύμονα^{AdjA} τε^{Pt} κρατερόν^{AdjA} τε^{Pt}
die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen und starken und

[56] **ἔξοχον**^{AdjA} | **ἥρῳ**^N **ων**^G **δ**^N **πρ** **δ**^{Pt} **ἀνέδραμεν**^{AorSAkt} | **ἔρνεϊ**^D | **ἴσος**^{AdjN}
herausragenden | der|Helden- | der | aber | wuchs|empor | einem|Spross | gleich-
preeminent | of|heroes- | he | but | shot|up | to|a|sprout | equal-

[57] **τὸν**^A **πρ** **μὲν**^{Pt} **ἐγὼ**^N **πρ** **θρέψασα**^N **ΑορAkt **φυτὸν**^A **ὥς**^{Kon} | **γουνῶ**^D **ἀλῶης**^G
den | zwar | ich | genährt|habend | Pflanze | wie | am|Hügel | des|Weinbergs
him | indeed | I | having|nurtured | plant | as | on|slope | of|orchard**

[58] **νηυσὶν**^D **ἐπιπροέηκα**^{AorAkt} **κορωνίσιν**^{AdjD} | **Ἴλιον**^A | **εἴσω**^{Adv}
mit|Schiffen | voraus|gesandt|habe | schnabel|bugigen | Ilion | hinein
to|ships | I|sent|forth | beaked | into|Ilion | into

[59] **Τρωσὶ**^D | **μαχισόμενον**^A **ФуМ/Р** **τὸν**^A **πρ** **δ**^{Pt} **οὐχ**^{Pt} **ὑποδέξομαι**^{FuMed} | **αὐτίς**^{Adv}
mit|den|Troern | kämpfen|werdenden- | den | aber | nicht | aufnehmen|werde
for|Trojans | about|to|fight- | him | but | not | I|shall|receive | wieder
again

[60] **οἴκαδε**^{Adv} | **νοστήσαντα**^A **ΑορAkt **δόμον**^A **Πηληϊόν**^{AdjA} | **εἴσω**^{Adv}
heim | heimgekehrt|habenden | das|Haus | des|Peleus
home | having|returned | house | of|Peleus | hinein.
within.**

[61] **ὄφρα**^{Kon} **δέ**^{Pt} **μοι**^D **πρ** **ζῷει**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **ὁρᾷ**^{PräAkt} **φάος**^A | **ἡλίοιο**^G
solange | aber | mir | lebt | und | sieht | das|Licht | der|Sonne
so|long|as | but | to|me | he|lives | and | he|sees | light | of|the|sun

[62] **ἄχυνται**^{PräM/P} | **οὐδέ**^{Kon} **τί**^A **πρ** **οἱ**^D **πρ** **δύναμαι**^{PräM/P} **χραιο**^{PräAkt} **σμήσαι**^{AorAktInf} | **ἰούσα**^N **πρ**
leidet, | und|nicht | irgend|etwas | ihm | vermag | zu|helfen | gehend.
he|grieves, | nor | anything | for|him | I|am|able | to|help | going.

[63] **ἀλλ**^{Kon} **εἴμ**^{PräAkt} **ᾧ**^{PräAkt} **ὄφρα**^{Kon} **ἴδωμι**^{AorAktKnj} **φίλον**^{AdjA} **τέκος**^A | **ἡδ**^{Kon} **ἐπακούσω**^{AorAktKnj}
aber | gehe|ich, | damit | ich|sehe | liebes | Kind, | und | ich|vernehme
but | I|will|go, | so|that | I|may|see | dear | child, | and | I|may|hear

[64] **ὅττι**^{Pr} **μιν**^A **πρ** **ἵκετο**^{AorM/P} **πένθος**^N **ἀπὸ**^{Prp} **πτολέμοιο**^G **μένοντα**^A **πρ**
was | ihn | erreichte | Trauer | vom | Krieg | verweilenden.
what | him | came|upon | grief | away|from | of|war | remaining.

[65] **ὥς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **φωνήσασα**^N **ΑορAkt **λίπε**^{AorSAkt} **σπέος**^A | **αἷ**^N **πρ** **δέ**^{Pt} **σὺν**^{Prp} **αὐτῇ**^D **πρ**
so | doch | gesprochen|habend | verließ | die|Grotte- | welche | aber | mit | ihr
so | then | having|spoken | left | cave- | who | but | with | her**

[66] **δακρυόεσσαι**^{AdjN} | **ἴσαν**^{ImpAkt} **περὶ**^{Prp} **δέ**^{Pt} **σφισι**^D **πρ** **κύμα**^N **θαλάσσης**^G
tränen|reich | gingen, | um | aber | sie|herum | die|Woge | des|Meeres
tearful | they|went, | around | but | for|them | wave | of|the|sea

[67] **ρήγνυτο**^{ImpM/P} | **ταῖ**^N **πρ** **δ**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **Τροίην**^A **ἐρίβωλον**^{AdjA} | **ἵκοντο**^{ImpM/P}
brach|sich- | die | aber | als | ja | Troia | erde|reich | gelangten
was|breaking- | they | but | when | indeed | Troy | well|tilled | came

[68] **ἀκτὴν**^A | **εἰσανέβαινον**^{ImpAkt} | **ἐπισχερώ**^{Adv} | **ἐνθα**^{Adv} **θαμναί**^{AdjN}
auf|die|Küste | gingen|hinauf | dicht|gedrängt, | wo | dichte
shore | they|were|going|up | in|close|order, | there | thick

[69] **Μυρμιδόνων**^G **εἵρυντο**^{ImpM/P} **νέες**^N **ταχύν**^{AdjA} | **ἄμφ**^{Prp} **Ἀχιλλῆα**^A
der|Myrmidonen | waren|vertäut | Schiffe | schnellen | um | Achilleus.
of|Myrmidons | were|drawn|up | ships | swift | around | Achilles.

[70] τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} βαρὺ^{Adv} στενάχοντι^D παρίστατο^{ImpM/P} πότνια^{AdjN} μήτηρ,^N
 dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite herrliche Mutter,
 to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,

[71] ὅξυ^{Adv} δὲ^{Pt} κωκύσασα^N κάρη^A λάβε^{AorSAkt} παιδὸς^G ἐοῖο,^G
 scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,
 sharply but having|wailed head took of|child her|own,

[72] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφυρομένη^N ἔπεα^A πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα^{ImpAkt}
 und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete·
 and then lamenting words winged she|addressed·

[73] τέκνον^V τί^A κλαίεις^{PräAkt} τί^A δέ^{Pt} σε^A φρένας^A ἵκετο^{AorSM/P} πένθος^A
 Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer
 child why you|weep what but you minds came|upon grief

[74] ἑξαύδα^{PräAktImv} μὴ^{Pt} κεῦθε^{PräAktImv} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοι^D τετέλεσται^{PerM/P}
 sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet
 speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

[75] ἐκ^{Prp} Διός^G ὥς^{Kon} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} πρίν^{Adv} γ^{Pt} εὐχέο^{PräM/P} χεῖρας^A ἀνασχών^N
 aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flechtest Hände hoch|erhoben|habend
 from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised

[76] πάντας^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} πρὸ μνησιν^D ἀλήμεναι^{PräM/Plnf} υἱας^A Ἀχαιῶν^G
 alle an den|Hecks sich|drängen Söhne der|Achaier
 all at|upon sterner to|wander sons of|Achaean

[77] σεῦ^G ἐπιδευομένους^A παθεῖν^{AorAktInf} τ^{Pt} ἀεὶ κήλια^{AdjA} ἔργα^A
 deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke.
 of|you lacking, to|suffer and and unseemly deeds.

[78] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} βαρὺ^{Adv} στενάχων^N προσέφη^{ImpAkt} πόδας^A ὠκύς^{AdjN} Ἀχιλλεύς^N
 sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·
 her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles·

[79] μήτηρ^V ἐμή^{AdjV} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} μοι^D Ὀλύμπιος^{AdjN} ἐξετέλεσεν^{AorAkt}
 Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete·
 mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled·

[80] ἀλλὰ^{Kon} τί^N μοι^D τῶν^{ArtG} ἡδός^N ἐπεὶ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὤλεθ^{AorM/P} ἐταῖρος^N
 aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte
 but what to|me of|these delight since dear has|perished companion

[81] Πάτροκλος^N τὸν^A ἐγὼ^N περὶ^{PtPrp} πάντων^{AdjG} τίον^{ImpAkt} ἐταίρων^G
 Patroklos, den ich über alle ehrte der|Gefährten
 Patroklos, whom I beyond all I|honored of|companions

[82] ἴσον^{AdjA} ἐμῇ^{AdjD} κεφαλῇ^D τὸν^A ἀπώλεσα^{AorAkt} τεύχεα^A δ^{Pt} Ἑκτωρ^N
 gleich meinem Haupt den verlor|ich, Rüstungen aber Hektor
 equal to|my head him I|lost, arms but Hector

[83] δηῶσας^N ἀπέδυσσε^{AorAkt} πελώρια^{AdjA} θαῦμα^A ἰδέσθαι^{AorM/Plnf}
 zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen
 having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

[84] καλὰ^{AdjA} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} Πη^D λῆϊ^D θε^N οἱ^N δόσαν^{AorAkt} ἀγλαὰ^{AdjA} δῶρα^A
 schön· fair· die the|things zwar indeed dem|Peleus to|Peleus Götter gods gaben gave herrliche splendid Gaben gifts

[85] ἥματι^D τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σε^A πρ^{Pr} βροτοῦ^G ἀνέρος^G ἔμβαλον^{AorAkt} εὐνῇ^D
 am|Tage on|day dem the als when dich you des|Sterblichen of|mortal Mannes of|man legten they|threw|into ins|Bett. bed.

[86] αἶθ^{Pt} ὄφε^λ λες^{AorAkt} σὺ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} αὖθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀθανά^{της} AdjD ἀλί^{ησι} D
 ach|wäre if|only hättest you|should|have du you zwar indeed hier here bei among unsterblichen immortal Meeren seas

[87] ναίειν^{PräAktInf} Πηλεὺς^N δέ^{Pt} θνη^{την} AdjA ἀγα^{γέσθαι} AorSMedInf ἅ^{κοιτιν} A
 wohnen, to|dwell, Peleus Peleus aber but sterbliche mortal sich|geführt|haben to|bring|home Gattin. wife.

[88] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἵνα^{Kon} καὶ^{Kon} σοὶ^D πρ^{Pr} πένθος^N ἐ^νι^{Prp} φρεσὶ^D μυρίον^{AdjA} εἴη^{PräAktOp}
 nun now aber but damit so|that auch and dir to|you Trauer grief in in den|Sinnen hearts unzählige countless sei might|be

[89] παιδὸς^G ἀ^{ποφθιμέ} νοιο^G PerM/P τὸν^A πρ^{Pr} οὐχ^{Pt} ὑπο^{δέξαι} FuMed αὖτις^{Adv}
 des|Sohnes of|child verstorbenen, having|perished, den whom nicht not wirst|empfangen you|will|receive wieder again

[90] οἴκαδε^{Adv} νοστή^{σαντ} A AorAkt ἐπεὶ^{Kon} οὐδ^{Kon} ἐμὲ^A πρ^{Pr} θυμὸς^N ἅ^{νωγε} PerAkt
 heim homeward heimgekehrt|habenden, having|returned, da since auch|nicht nor|indeed mich me Sinn spirit hat|befohlen urges

[91] ζῶειν^{PräAktInf} οὐδ^{Kon} ἄ^{νδρεσι} D με^{τέμμεναι} PräAktInf αἶ^{Kon} κε^{Pt} μὴ^{Pt} ἔκτωρ^N
 zu|leben to|live auch|nicht nor|indeed bei|den|Männern among|men teilzuhaben, to|be|among, wenn if wohl ever nicht Hektor Hector

[92] πρῶτος^{AdjN} ἐ^{μῷ} AdjD ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^D τυ^{πεις} N AorPas ἀπὸ^{Prp} θυμὸν^A ὁ^{λέσση} AorAktKnj
 zuerst first meinem to|my durch under Speer spear getroffen|worden having|been|struck away|from Leben spirit verderbe, may|lose,

[93] Πατρό^{κλοι} G δ^{Pt} ἔ^{λωρα} A Με^{νοιτιά} δεω^G ἀπο^{τίση} AorAktKnj
 des|Patroklos of|Patroklos aber and Beute spoil des|Menoitiaden of|Menoitios|son er|büße. may|pay|back.

[94] τὸν^A πρ^{Pr} δ^{Pt} αὖ^{τε} Adv προσέ^{ειπε} AorAkt Θέ^{τις} N κατὰ^{Prp} δάκρυ^A χέ^{ουσα} N PräAkt
 ihn him aber but wiederum again sprach|an addressed Thetis Thetis herab down Träne tear gießend· pouring·

[95] ὥκύμο^{ρος} AdjN δῆ^{Pt} μοι^D πρ^{Pr} τέκος^V ἔσσει^{αι} FuM/P οἷ^A πρ^{Pr} ἀγο^{ρεύεις} PräAkt
 früh|sterblich swift|fated ja indeed mir to|me Kind child wirst|du|sein, you|will|be, wie|du such|as redest· you|speak·

[96] αὐτίκα^{Adv} γάρ^{Kon} τοι^D πρ^{Pr} ἔ^{πειτα} Adv μεθ^{Prp} ἔκτορα^A πότμος^N ἐ^{τοῖμος} AdjN
 sogleich straightway denn for dir to|you danach then nach after Hektor Hector Tod fate bereit. ready.

[97] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} μέγ^{Adv} ὀχθή^{σας} N AorAkt προσέ^{φη} ImpAkt πόδας^A ὥκυς^{AdjN} ἅ^{χιλλεύς} N
 sie her aber but sehr greatly erzürnt|habend having|grieved sprach|zu he|spoke an|den|Füßen feet schneller swift Achilles· Achilles·

- [98] αὐτίκα^{Adv} τεθναίην^{AorAktOp} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἔμελλον^{ImpAkt} ἐταίρω^D
sofort straightway möcht|ich|sterben, may|I|be|dead, da since nicht doch then im|Begriff|war|ich I|was|going|to dem|Gefährten for|a|companion
- [99] κτεινόμενῳ^D νῶ^D ^{PräM/P} ἔπα^{PräM/P} μῦναι^{AorAktInf} ὃ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} μάλα^{Adv} τηλόθι^{Adv} πάτρης^G
dem|Getöteten being|slain beizuspringen· to|aid· der who zwar indeed sehr very fern far|away der|Heimat of|fatherland
- [100] ἔφθιτ' ^{PerM/P} ἐ^{PerM/P} μείο^G δέ^{Pt} δῆσεν^{AorAkt} ἀρῆς^G ἀλκτῆρα^A γε^{PerM/P} νέσθαι^{AorMedInf}
war|verendet, perished, meiner of|me aber but hinderte bound des|Unheils of|ruin Abwehrer warder zu|werden. to|become.
- [101] νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} νέο^{PräM/P} μαί^{PräM/P} γε^{Pt} φίλην^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν^A
nun now aber but da since nicht kehre|ich|zurück I|go|back eben indeed liebe dear in into Vaterland fatherland Erde, land,
- [102] οὐδέ^{Kon} τι^A ^{Pr} Πατρόκλῳ^D γενόμην^{AorMed} φάος^A οὐδ' ^{Kon} ἐτάροισι^D
und|nicht nor|even irgend dem|Patroklos for|Patroklos wurde|ich I|became Licht light noch nor|even den|Gefährten for|companions
- [103] τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} οἱ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} πολέες^{AdjN} δάμεν^{AorPas} Ἑκτορι^D δίῳ^{AdjD}
den to|the anderen, others, die who ja indeed wurden|überwunden were|slain von|Hektor by|Hektor göttlichem, divine,
- [104] ἀλλ' ^{Kon} ἡ^{PräM/P} παρὰ^{Prp} νηυσὶν^D ἐ^{PräM/P} τώσιον^{AdjA} ἄχθος^A ἀρούρης^G
aber but sitze|ich I|sit bei beside den|Schiffen ships unnütze idle Last burden des|Ackers, of|tillage,
- [105] τοῖος^{AdjN} ἐ^{PräM/P} ὧν^N οἷος^{AdjN} οὐ^{Pt} τις^N ^{Pr} Ἀχαιῶν^G χαλκοχιτῶν^{AdjG}
solcher such seiend being wie as nicht irgendeiner der|Achaier of|Achaeans bronzepanzer|tragenden being bronze|clad
- [106] ἐν^{Prp} πολέμῳ^D ἀγορῇ^D δέ^{Pt} τ' ^{Pt} ἀμείνονές^{AdjNKmp} εἰσὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
im in Krieg· war· in|der|Versammlung in|assembly aber auch and besser better sind are auch and andere. others.
- [107] ὥς^{Kon} ἔρις^N ἔκ^{Prp} τε^{Pt} θεῶν^G ἔκ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀνθρώπων^G ἀπὸ^{Prp} λοιτοῖο^{AorM/POp}
möge so|that Streit strife von out|of and der|Götter of|gods von out|of and der|Menschen of|men schwinde might|perish
- [108] καὶ^{Kon} χόλος^N ὃς^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ἐφέηκε^{PerAkt} πολύφρονά^{AdjA} περ^{Pt} χαλεπῆναι^{AorAktInf}
und and Zorn, wrath, der who auch and hat|veranlaßt has|set|on sehr|besonnenen much|minded doch even sich|erzürnen, to|become|angry,
- [109] ὃς^N ^{Pr} τε^{Pt} πολὺ^{Adv} γλυκίω^{AdjNKmp} μέλιτος^G καταλειβομένοιο^G ^{PräM/P}
der auch and weit much süßer sweeter als|Honig of|honey herab|träufelnden dripping|down
- [110] ἀνδρῶν^G ἐν^{Prp} στήθεσιν^D ἀ^{PräM/P} ἔξεσται^{FuM/P} ἥ^{Pr} ὅτε^{Kon} καπνός^N
der|Männer of|men in in den|Brüsten breasts wächst grows wie just|as Rauch· smoke·
- [111] ὥς^{Kon} ἐμὲ^A ^{Pr} νῦν^{Adv} ἐχόλωσεν^{AorAkt} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
so as mich me jetzt now erzürnte has|angered Herr lord der|Männer of|men Agamemnon. Agamemnon.

[112] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} προτε^P τύχθαι^{PerM/PInf} ἐ^P ἄσομεν^{FuAkt} ἀχνύμε^N νοί^{PräM/P} περ^{Pt}
 aber die the|things zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir we|will|let|be trauernd doch,
 but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be grieving even,

[113] θυμὸν^A ἐ^{Ni} νι^{Prp} στή^D θεσσι^D φί^{AdjA} λον^A δαμά^N σαντες^{AorAkt} ἀ^N νάγκη^D
 Sinn in den|Brüsten eigenen dear bezwungen|habend durch|Zwang·
 spirit in in breasts dear having|tamed by|necessity·

[114] νῦν^{Adv} δ^{Pt} εἴμ^{PräAkt} ὅφρα^{Kon} φί^{AdjG} λης^G κεφα^G λῆς^G ὀλε^G τῆρα^A κι^N χεῖω^{AorAktKj}
 nun aber gehe|ich|go damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche
 now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake

[115] Ἑκτορα^A κῆρα^A δ^{Pt} ἐ^N γῶ^N τότε^{Adv} δέξομαι^{FuMed} ὁππότε^{Kon} κεν^{Pt} δῆ^{Pt}
 Hektor· Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja
 Hector· fate but I then I|shall|receive whenever ever indeed

[116] Ζεὺς^N ἐθέ^N λη^{PräAktKj} τελέ^A σαι^{AorAktInf} ἦδ^{Kon} ἀθάνα^N τοι^{AdjN} θεοῖ^N ἄλλοι^{AdjN}
 Zeus will unsterbliche Götter andere.
 Zeus will may|wish to|accomplish und immortal gods others.

[117] οὐδε^{Kon} γὰρ^{Kon} οὐδε^{Kon} βίη^N Ἡ^N ρακλῆ^G ος^G φύγε^{AorAkt} κῆρα^A
 auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,
 nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,

[118] ὅς^N περ^{Pt} φίλτατος^{AdjNSup} ἔσκε^{ImpAkt} Διⁱ Κρονί^{AdjD} ωνι^{AdjD} ἄ^N νακτι^D
 der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher·
 who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·

[119] ἀλλὰ^{Kon} ἔ^A μοῖρα^N δά^N μασσε^{AorAkt} καί^{Kon} ἀργαλέ^{AdjN} ος^N χόλος^N Ἡ^G ρης^G
 aber but ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.
 but him fate tamed and and grievous wrath of|Hera.

[120] ὥς^{Adv} καί^{Kon} ἐ^N γών^N εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} μοι^D ὁ^N μοίη^{AdjN} μοῖρα^N τέ^N τυκται^{PerM/P}
 so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,
 so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ^{FuMed} ἐ^N πεί^{Kon} κε^{Pt} θά^N νω^{AorAktKj} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κλέος^A ἐσθλόν^{AdjA} ἀ^N ροίμην^{AorMedOp}
 werde|liegen sobald wohl sterbelich· nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,
 I|shall|lie since ever I|die· now but fame good I|might|win,

[122] καί^{Kon} τινα^A Τρωῖά^N δων^G καί^{Kon} Δαρδανί^N δων^G βαθυ^N κόλπων^{AdjG}
 und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen
 and and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέ^N ρησιν^{AdjD} χερσὶ^D πα^N ρειά^N ων^G ἀπα^N λάων^{AdjG}
 mit|beiden Händen der|Wangen zarten
 with|both hands hands of|cheeks soft

[124] δάκρυ^A ὁ^N μορξαμέ^N νην^{AorMed} ἀδι^N νόν^{AdjA} στονα^N χῆσαι^{AorAktInf} ἐ^N φείην^{AorAktOp}
 Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen liebe|ich|erschallen,
 tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν^{AorAktOp} δ^{Pt} ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐ^N γῶ^N πολέ^N μοιο^G πέ^N παυμαι^{PerM/P}
 möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·
 may|they|know but that indeed long I of|war I|have|ceased·

[126] μὴ^{Pt} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἔ^{Pr}ρουκε^{PräAktImv} μά^{χης}^G φιλέ^{ουσά}^N ^{PräAkt} περ^{Pt} οὐδέ^{Kon} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
 nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch- und|nicht mich wirst|überreden.
 not but me hold|back of|battle loving even- nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἡ^{Pr} μείβετ'^{ImpM/P} ἔ^{Pr}πειτα^{Adv} θε^ᾶ^N Θέτις^N ἀργυρό^{πεζα}^{AdjN}
 ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige-
 him but answered then goddess Thetis silver|footed-

[128] ναι^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτά^A_{Pr} γε^{Pt} τέκνον^V ἐ^{Pr}τήτυμον^{AdjA} οὐ^{Pt} κακόν^{AdjA} ἐστι^{PräAkt}
 ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
 yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομέ^{νοισ}^D ^{PräM/P} ἐτά^{ροισιν}^D ἀ^{Pr}μυνέμεν^{PräAktInf} αἰπὺν^{AdjA} ὄ^{λεθρον}^A
 den|Gepagten Gefährten abzuwehren jähren Untergang.
 to|the|wearied companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλά^{Kon} τοι^D_{Pr} ἔντεα^N καλὰ^{AdjN} με^{τὰ}^{Prp} Τρώ^{εσσιν}^D ἔ^{Pr}χονται^{PräM/P}
 aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich
 but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα^{AdjA} μαρμαί^{ροντα}^A ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κορυ^{θαίολος}^{AdjN} Ἑκτωρ^N
 bronzene glänzende- die zwar helm|schimmernder Hektor
 bronze gleaming- the|things indeed helmet|shaking Hektor

[132] αὐτὸς^N_{Pr} ἔ^{Pr}χων^N ^{PräAkt} ὦ^{μοισιν}^D ἀ^{Pr}γάλλεται^{PräM/P} οὐδέ^{Kon} ἔ^A_{Pr} φημι^{PräAkt}
 selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich- und|nicht ihn sagelich
 himself having|holding on|shoulders exults- and|not him I|say

[133] δηρὸν^{Adv} ἐ^{Pr}παγλαῖ^{εῖσθαι}^{PräM/Plnf} ἐ^{Pr}πεῖ^{Kon} φόνος^N ἐγγύθεν^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr}
 lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.
 for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.

[134] ἀλλά^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὴ^{Pt} πω^{Pt} κατα^{δύσειο}^{FuMed} μῶλον^A Ἄ^{ρηος}^G
 aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
 but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135] πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} δεῦρ^{Adv} ἐ^{Pr}λθοῦσαν^A ^{AorSAkt} ἐν^{Prp} ὄφθα^{λμοῖσιν}^D ἴ^{δῃαι}^{AorSM/PKnf}
 ehe doch mich hierher gekommen|seiend in in den|Augen sehen|mögest-
 before at|least me hither having|come in in eyes you|may|see-

[136] ἥ^ω ^{θεν}^{Adv} γὰρ^{Kon} νεῦμαι^{PräM/P} ἅμ^{Prp} ἡλί^ω^D ἀνι^{όντι}^D ^{PräAkt}
 in|der|Frühe denn beabsichtige|ich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend
 at|dawn for I|intend together|with sun rising

[137] τεύχεα^A καλὰ^{AdjA} φέ^{ρουσα}^N ^{PräAkt} παρ^{Prp} Ἥφαί^{στοιο}^G ἄ^{νακτος}^G
 Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.
 arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.

[138] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνή^{σασα}^N ^{AorAkt} πάλιν^{Adv} τράπεθ[᾽]^{AorMed} υἱός^G ἐ^{οῖο}^G_{Pr}
 so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,
 so then having|spoken back she|turned from|son her|own,

[139] καὶ^{Kon} στρε^{φθεῖς}^N ἀλί^{ησι}^{AdjD} κα^{σιγνή}^{τησι}^D με^{τηδία}^{ImpAkt}
 und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern sprach|an-
 and having|turned to|sea to|sisters she|addressed-

[140] ὑμεῖς^{N Pr} μὲν^{Pt Adv} νῦν^{Adv} δῦτε^{AorAktImv} θαλάσσης^G εὐρέα^{AdjA} κόλπον^A
 ihr you zwar indeed jetzt taucht des|Meeres of|sea weiten Busen bosom

[141] ὁπόμε^{N FuMed} ναί^N τε^{Pt} γέρονθ^A ἄλιον^{AdjA} καὶ^{Kon} δώματα^A πατρός^G
 sehen|werdend to|see und den|Greis old|man meer|ischen of|the|sea und Häuser houses des|Vaters, of|father,

[142] καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} πάντ^A ἀγορεύσατ^{AorAktImv} ἐγὼ^{N Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} μακρὸν^{AdjA} Ὀλυμπον^A
 und ihm alles sagt|an· speak|out· ich aber in weiten high Olymp Olympus

[143] εἶμι^{PräAkt} παρ^{Prp} Ἥφαιστον^A κλυτοτέχνην^{AdjA} αἶ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλησιν^{PräAktKmj}
 ich|gehe I|go zu Hephaistos Hephaestus ruh|m|kunstfertigen, famous|in|craft, wenn wohl will|möge he|may|wish

[144] υἱεῖ^D ἐμῷ^{AdjD} δόμε^N ναὶ^{AorAktInf} κλυτὰ^{AdjA} τεύχεα^A παμφανόωντα^{A PräAkt}
 Sohn meinem zugeben berühmte Rüstungen all|leuchtend. all|shining.

[145] ὥς^{Adv} ἔφαθ^{ImpAkt} αἷ^{N Pr} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κύμα^A θαλάσσης^G αὐτίκ^{Adv} ἔδυσαν^{AorAkt}
 so sprach, she|spoke, welche aber unter die|Woge des|Meeres sogleich tauchten|ein· they|went|down·

[146] ἡ^{N Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Οὐλύμπον^A δέ^{Pt} θεῖ^N Θέτις^N ἀργυρόπεζα^{AdjN}
 die aber wieder den|Olymp Olympus aber Göttin Thetis Thetis silber|füßige silver|footed

[147] ἦεν^{ImpAkt} ὄφρα^{Kon} φίλῳ^{AdjD} παιδί^D κλυτὰ^{AdjA} τεύχε^A ἐνείκα^{AorAktInf}
 ging was|going damit so|that lieben dear Sohn to|child berühmte Rüstungen zug|bringen. to|bring.

[148] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οὐλύμπον^A δέ^{Pt} πόδες^N φέρον^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
 sie her zwar doch zum|Olymp to|Olympus aber Füße trugen· were|carrying· aber but Achaier Achaeans

[149] θεσπεσίῳ^{AdjD} ἄλαλητῷ^D ὑφ^{Prp} Ἑκτορος^G ἀνδροφόνιοι^{AdjG}
 göttlichen with|divine Kriegs|geschrei shout unter|durch by Hektors of|Hector Männer|tötenden man|slaying

[150] φεύγοντες^{N PräAkt} νῆας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἑλλήσποντον^A ἵκοντο^{ImpM/P}
 fliehend fleeing Schiffe ships und auch Hellespont Hellespont gelangten. they|came.

[151] οὐδέ^{Kon} κε^{Pt} Πάτροκλόν^A περ^{Pt} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοὶ^N
 und|nicht wohl Patroklos Patroklos doch even wohl|beinschienen|tragenden well|greaved Achaier Achaeans

[152] ἐκ^{Prp} βελέων^G ἐρύσαντο^{AorMed} νέκυν^A θεράποντ^A Ἀχιλλῆος^G
 aus Geschossen of|missiles zogen|heraus they|drew Leichnam corpse Diener attendant des|Achilleus· of|Achilles·

[153] αὐτίς^{Adv} γὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt} κίχον^{AorAkt} λαός^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵπποι^N
 abermals denn ja den doch at|least erreichten they|reached Leute people und und also Pferde horses

[154] Ἑκτωρ^N τε^{Pt} Πριάμοιο^G πάϊς^N φλογί^D εἵκελος^{AdjN} ἀλκῆν.^A
Hektor auch des|Priamos Sohn einer|Flamme gleich an|Kraft.
Hector and of|Priam son to|fire like in|strength.

[155] τρις^{Adv} μέν^{Pt} μιν^A μετόπισθε^{Adv} ποδῶν^G λάβε^{AorAkt} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
dreimal zwar ihn von|hinten der|Füße ergriff glänzende Hektor
thrice indeed him from|behind of|feet took glorious Hector

[156] ἐλέκεμεναι^{PräAktInf} μεμαώς^N μέγα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώεσσιν^D ὁμόκλα^{AorAkt}
zu|schleppen drängend|seiend, laut aber den|Troern schrie|zu-
to|drag eager, greatly but to|Trojans he|shouted.

[157] τρις^{Adv} δέ^{Pt} δύο^{Adj} Αἴαντες^N θοῦριν^{AdjA} ἐπιειμένοι^N ἀλκῆν^A
dreimal aber zwei Aiante wütende angetan|seiend Kampf|kraft
thrice but two Ajaxes furious having|put|on might

[158] νεκροῦ^G ἀπεστυφέλιξαν^{AorAkt} ὁ^N δ'^{Pt} ἔμπεδον^{Adv} ἀλκί^D πεποιθώς^N
vom|Toten stießen|ab- der aber fest auf|die|Kraft vertraut|habend
from|corpse they|beat|off. he but steadfastly in|might having|trusted

[159] ἄλλοτ' ^{Adv} ἐπαίξασκε^{ImpAkt} κατὰ^{Prp} μόθον^A ἄλλοτε^{Adv} δ' ^{Pt} αὖτε^{Adv}
einmal sprang|immer|wieder durch Getümmel, ein|ander|mal aber wieder
at|times kept|springing down toil, at|times but again

[160] στάσκει^{ImpAkt} μέγα^{Adv} ἰάχων^N ὅπισσ' ^{Adv} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} χάζετο^{ImpM/P} πάμπαν^{Adv}
stand|immer|wieder laut schreiend zurück aber nicht wich|zurück
kept|standing greatly shouting back but not he|gave|way gänzlich.
at|all.

[161] ὥς^{Kon} δ' ^{Pt} ἀπό^{Prp} σώματος^G οὐ^{Pt} τι^{Pr} λέοντ' ^A αἰθωνα^{AdjA} δύνανται^{PräM/P}
wie aber von dem|Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen
as but away|from body not at|all lion tawny they|are|able

[162] ποιμένες^N ἄγραυλοι^{AdjN} μέγα^{Adv} πεινῶντα^A δίεσθαι^{PräM/Plnf}
Hirten feld|wohnende sehr hungrend|seienden auseinander|zu|treiben,
shepherds field|dwelling greatly hungry to|drive|off,

[163] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τὸν^A οὐκ^{Pt} ἐδύναντο^{ImpM/P} δύο^{Adj} Αἴαντε^{DuN} κορυστὰ^{DuN}
so doch den nicht vermochten zwei Aiante Gerüstete
so then him not they|were|able two Ajaxes helmeted|warriors

[164] Ἑκτορα^A Πριαμίδην^A ἀπό^{Prp} νεκροῦ^G δειδίξασθαι^{AorMedInf}
Hektor Priamos|Sohn vom Toten weg|zu|scheuchen.
Hector Priam son|of|Priam away|from of|corpse to|scare|off.

[165] καί^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} εἴρουσέν^{ImpAkt} τε^{Pt} καί^{Kon} ἄσπετον^{AdjA} ἦρατο^{AorMed} κῦδος^A
und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took Ruhm,
glory,

[166] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Πηλεΐωνι^D ποδήνεμος^{AdjN} ὠκέα^{AdjN} Ἴρις^N
wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris
if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris

[167] ἄγγελος^N ἦλθε^{AorSAkt} θεοῦ^N ἀπ' ^{Prp} Ὀλύμπου^G θωρήσσεσθαι^{PräM/Plnf}
Bote kam laufend von dem|Olymp of|Olympus sich|zu|rüsten
messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself

[168] κρύβδᾰ^{Adv} Διὸς^G ἄλλων^{AdjG} τε^{Pt} θεῶν^G· πρό^{Prp} γὰρ^{Kon} ἤκε^{AorAkt} μιν^A Ἥρη^N
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie him Hera. Hera.

[169] ἀγχού^{Adv} δ^{Pt} ἰσταμένη^N Πρω^{PräM/P} ἔπε^A α^A πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα^{ImpAkt}
nahe aber but sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an·
near but standing words winged sheaddressed·

[170] ὄρσεο^{AorM/Plmv} Πηλεΐδην^V πάντων^G ἐκπαγλότατ^{AdjSupN} ἀνδρῶν^G
richte|dich|auf Peleide, aller schrecklichster der|Männer·
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|men·

[171] Πατρόκλῳ^D ἐπὰ μιν^{PräAktmv} οὐ^G εἵνεκα^{Prp} φύλοπις^N αἰνῇ^{AdjN}
Patroklos to|Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread

[172] ἔστη^{PerAkt} κε^{PerAkt} πρό^{Prp} νεῶν^G οἷ^N δ^{Pt} ἀλλήλους^A ὀλέκουσιν^{PräAkt}
steht has|stood vor den|Schiffen· die aber einander vernichten
they|destroy

[173] οἱ^N μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι^N νύκτου^G πέρι^{Prp} τεθνηῶτος^G ἑ^{PerAkt}
die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,

[174] οἱ^N δέ^{Pt} ἐρύσσασθαι^{AorMedInf} ποτὶ^{Prp} Ἴλιον^A ἠνεμόεσσιν^{AdjA}
die aber but weg|zu|ziehen hin|zu Ilion wind|reiche
who but to|drag toward Ilion windy

[175] Τρώεσσι^N ἐπιθούουσι^{PräAkt} μάλιστ^{AdvSup} δέ^{Pt} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hektor
Trojans are|rushing· most but glorious Hector

[176] ἐλκέμεναι^{PräAktInf} μέμνεον^{PerAkt} κεφαλῇ^A δέ^{Pt} ἐ^A θυμὸς^N ἄνωγε^{PerAkt}
zu|schleppen drängt|an· den|Kopf aber ihn Sinn befiehlt
to|drag he|has|been|eager· head but him spirit urges

[177] πῆξαι^{AorAktInf} ἀνὰ^{Prp} σκολόπεσσι^D τὰ μόνθ^A ἀπαλῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} δειρῆς^G
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.

[178] ἀλλ^{Kon} ἄνα^V μηδ^{Kon} ἔτι^{Adv} κείσο^{PräM/Plmv} σέβας^N δέ^{Pt} σε^A θυμὸν^A ἰκέσθω^{AorM/Plmv}
aber Herr und|nicht mehr yet liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come

[179] Πάτροκλον^A Τρῳηϊσιν^D μέληθρα^A γένεσθαι^{AorMedInf}
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·
Patroklos to|Trojan to|dogs banquet to|become·

[180] σοὶ^D λῶβη^N αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^{Pr} νέκυς^N ἢ σχυμμένος^N ἔλθῃ^{AorSAktKnj}
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.
to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τῇ^A δ^{Pt} ἡμείβετ^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς^N
sie aber but antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilleus·
her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἴρι^V θε^{ἄ^V} τις^N _{Pr} γάρ^{Kon} σε^A _{Pr} θε^{ων^G} ἐμοί^D _{Pr} ἄγγελον^A ἤκε^{AorAkt}
 Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte
 Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν^A _{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Adv} τε^{Adv} προσέ^{Adv} εἶπε^{AorAkt} πο^{Adv} δήνεμος^{AdjN} ὠκέα^{AdjN} Ἴρις^N
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris-
 him but again addressed wind|footed swift Iris-

[184] Ἥρη^N με^A _{Pr} προέ^{Adv} ηκε^{AorAkt} Δι^{Adv} ὅς^G κυ^{Adv} δρῃ^{AdjN} παρά^{Adv} κοιτις^N
 Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche Ehe|frau-
 Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort-

[185] οὐδ^{Kon} οἷ^{Adv} δε^{PerAkt} Κρονί^{Adv} δης^N ὕ^{Adv} ψίζυγος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τις^N _{Pr} ἄλλος^{AdjN}
 und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer
 nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανά^{Adv} των^G οἷ^N _{Pr} Ὀ^{Adv} λυμπον^A ἄ^{Adv} γάννιφον^{AdjA} ἄμφινέ^{Adv} μονται^{PräM/P}
 der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneeigen um|schweifen.
 of|immortals, who Olympus very|snowy dwell|around.

[187] τήν^A _{Pr} δ^{Pt} ἅπα^{Adv} μειβόμε^{Adv} νος^N _{PräM/P} προσέ^{Adv} φη^{AorAkt} πόδας^A ὠκύς^{AdjN} ἄ^{Adv} χιλλεύς^N
 sie aber erwidern|seiend sprach|zu an|den|Füßen schnelle Achilles-
 her but answering spoke feet swift Achilles-

[188] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} ἴ^{Adv} ω^{PräAkt} μετὰ^{Prp} μῶλον^A ἔ^{Adv} χουσι^{PräAkt} δέ^{Pt} τεύχε^A ἐ^{Adv} κείνοι^N _{Pr}
 wie denn gehelich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene-
 how then I|may|go into battle they|have but arms those-

[189] μήτηρ^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} με^A _{Pr} φί^{Adv} λη^{AdjN} πρίν^{Kon} γ^{Pt} εἶα^{ImpAkt} θωρή^{Adv} σσεσθαι^{PräM/PlInf}
 Mutter aber nicht mich liebe ehe doch at|least ließ sich|zu|rüsten
 mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν^{Kon} γ^{Pt} αὐ^{Adv} τήν^A _{Pr} ἐ^{Adv} λθοῦσαν^A _{AorSAkt} ἐν^{Prp} ὄφθα^{Adv} λμοῖσιν^D ἴ^{Adv} δωμαι^{AorSM/PKInf}
 ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den in Augen sehen|möglich-
 before at|least her|self having|come in eyes I|may|see-

[191] στεῦτο^{AorMed} γὰρ^{Kon} Ἥφα^{Adv} στοιο^G πάρ^{Prp} οἰσέμεν^{FuAktInf} ἔντεα^A καλά^{AdjA}
 gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne.
 she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου^G δ^{Pt} οὐ^{Pt} τευ^G _{Pr} οἶδα^{PerAkt} τευ^G _{Pr} ἄν^{Pt} κλυτὰ^{AdjA} τεύχεα^A δῶω^{PräAktKnj}
 eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzögelich,
 of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Αἴα^{Adv} ντός^G γε^{Pt} σά^{Adv} κος^A Τελα^{Adv} μωνιά^{Adv} δαο^G
 wenn nicht des|Aias doch Schild des|Telamoniden.
 if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N _{Pr} ὅ^N _{Pr} γ^{Pt} ἔλπομ^{PräM/P} ἐ^{Adv} νι^{Prp} πρώ^{Adv} τοισιν^{AdjD} ὁ^{Adv} μιλεῖ^{PräAkt}
 aber auch selbst der ja erwarte|lich unter den|Ersten nah|kämpft
 but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχει^D δηϊό^{Adv} ων^N _{PräAkt} περὶ^{Prp} Πατρό^{Adv} κλοιο^G θα^{Adv} νόντος^G _{AorSAkt}
 mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.
 with|spear slaying about of|Patroklos having|died.

[196]	τὸν ^A _{Pr}	δ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	τε	προσέειπε ^{AorAkt}	πο	δῆνεμος ^{AdjN}	ώκέα ^{AdjN}	ἴρις ^N
	ihn him	aber but	wieder again		sprach an addressed		fuß windige wind footed	schnelle swift	Iris- Iris

[197]	εὖ ^{Adv}	νῦ ^{Pt}	καί ^{Kon}	ἡμεῖς ^N _{Pr}	ἴδμεν ^{PerAkt}	ὅ ^{Kon}	τοί ^D _{Pr}	κλυτὰ ^{AdjA}	τεύχε ^A	ἔχονται ^{Präm/P}
	gut well	nun now	auch and	wir we	wissen know	dass that	dir for you	berühmte famous	Rüstungen arms	vorhanden sind- are held

[198]	ἀλλ ^{Kon}	αὖ ^{Adv}	τως ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	τάφρον ^A	ἰών ^N	Τρώεσσι ^D	φάνηθι ^{AorPasImv}
	aber but	dennoch even so		an den upon	Graben trench	gehend seiend going	den Troern to Trojans	erscheine, appear,

[199]	αἴ ^{Kon}	κέ ^{Pt}	σ ^A _{Pr}	ὕποδεῖσαντες ^N _{AorAkt}	ἀπόσχω ^{Ntai} _{AorMedKmj}	πολέμοιο ^G
	wenn if	wohl ever	dich you	gefürchtet habend having feared	abstehen mögen may hold off	des Krieges from war

[200]	Τρώες ^N	ἀναπνεύσωσι ^{AorAktKmj}	δ ^{Pt}	ἀρήϊοι ^{AdjN}	υἱές ^N	Ἀχαιῶν ^G
	Troer, Trojans,	mögen aufatmen may breathe again	aber but	kriegerische warlike	Söhne sons	der Achaier of Achaeans

[201]	τειρόμενοι ^N _{Präm/P}	ὀλίγη ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	τ ^{Pt}	ἀνάπνευσίς ^N	πολέμοιο ^G
	geplagt seiend- being worn down	wenig small	aber but	auch and	Atempause respite	des Krieges. from war.

[202]	ἡ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ὥς ^{Adv}	εἰποῦς ^N _{AorAkt}	ἀπέβη ^{AorSAkt}	πόδας ^A	ώκέα ^{AdjA}	ἴρις ^N
	die she	zwar indeed	doch then	so thus	gesagt habend having spoken	ging fort went off	Füße feet	schnelle swift	Iris, Iris,

[203]	αὐτὰρ ^{Kon}	Ἀχιλλεύς ^N	ῥωτο ^{AorMed}	Διὶ ^D	φίλος ^{AdjN}	ἀμφὶ ^{Prp}	δ ^{Pt}	Ἀθήνη ^N
	aber but	Achilleus Achilles	erhob sich rose	dem Zeus to Zeus	lieb- dear	um around	aber but	Athene Athena

[204]	ὤμοις ^D	ἰφθίμοισι ^{AdjD}	βάλ ^{AorSAkt}	αἰγίδα ^A	θυσσανόεσσαν ^{AdjA}
	an den Schultern on shoulders	kräftigen sturdy	legte sie cast	Ägis aegis	quasten tragende, tasselled,

[205]	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	κεφαλῇ ^D	νέφος ^N	ἔστεφε ^{ImpAkt}	δοῖα ^{AdjN}	θεάων ^G
	um around	aber but	ihm to him	am Haupt head	Wolke cloud	umkränzte wreathed	die Göttliche bright	der Göttinnen of goddesses

[206]	χρύσειον ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	δ ^{Pt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	δαΐε ^{ImpAkt}	φλόγα ^A	παμφανόωσαν ^A _{PräAkt}
	golden, golden,	aus out of	aber but	von ihm it	entfachte was kindling	Flamme flame	ganz leuchtende. all shining.

[207]	ὥς ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	καπνὸς ^N	ἰών ^N	ἐξ ^{Prp}	ἄστεος ^G	αἰθέρ ^A	ἵκηται ^{AorMedKmj}
	so as	aber but	wenn when	Rauch smoke	gehend going	aus out of	der Stadt city	Äther upper air	erreicht may reach

[208]	τηλόθεν ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	νῆσου ^G	τῇν ^{ArtA}	δῆϊοι ^{AdjN}	ἀμφιμάχωνται ^{Präm/PKmj}
	von ferne from afar	aus out of	Insel, island,	die her	Feinde foemen	um kämpfen mögen, fight around,

[209]	οἱ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	πανημέριοι ^{AdjN}	στυγερῶ ^{AdjD}	κρίνονται ^{Präm/P}	Ἄρηι ^D
	die who	auch and	ganztägig all day	im verhassten in dread	werden entschieden contend	durch Ares

[210] ἄστεος^G ἐκ^{Prp} σφετέ^{rou}·^{AdjG} ἅμα^{Adv} δ',^{Pt} ἡλίω^D κατα^{δύντι}^D ^{AorAkt}
 der|Stadt aus eigenen- zugleich aber der|Sonne untergehend|seiend
 of|city out|of their|own- together but with|sun having|sunk

[211] πυρσοί^N τε^{Pt} φλεγέ^{θουσιν}^{PräAkt} ἐ^{πήτριμοι}^{AdjN} ὑψόσε^{Adv} δ',^{Pt} αὐγή^N
 Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz
 beacons and blaze in|succession, aloft but light

[212] γίγνεται^{PräM/P} αἰ^{σσοῦσα}^N ^{PräAkt} πε^{ρικτιό}^{νεσσιν}^D ἰ^{δέσθαι}^{AorMedInf}
 wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,
 becomes darting for|neighbors to|see,

[213] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} σὺν^{Prp} νηυσίν^D ἄ^{ρεω}^G ἀ^{λκτῆρες}^N ἵ^{κωνται}^{AorMedKnj}
 ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen-
 if ever somehow with ships of|ruin warders may|come-

[214] ὥς^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀ^{χιλλῆος}^G κεφα^{λῆς}^G σέλας^N αἰθέρ'^A ἵ^{κανε}^{ImpAkt}
 so von Achilleus des|Hauptes Glanz Äther erreichte-
 thus away|from of|Achilles head glare upper|air came-

[215] στῆ^{AorSakt} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τάφρον^A ἰ^{ών}^N ^{PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τείχεος^G οὐδ'^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀ^{χαιοὺς}^A
 stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu
 stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaier
 Achaeans

[216] μίσγετο^{ImpM/P} μητρὸς^G γὰρ^{Pt} πυκι^{νὴν}^{AdjA} ὦ^{πίζετ'}^{ImpM/P} ἐ^{φетμήν}^A
 mischte|sich- der|Mutter denn streng scheute|er Befehl.
 was|mingling- of|mother for strict was|respecting command.

[217] ἐνθα^{Adv} στὰς^N ^{AorSakt} ἦ^{ῶς}[']^{AorAkt} ἀπὰ^{τερθε}^{Adv} δέ^{Pt} Παλλὰς^N Ἀ^{θήνη}^N
 dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene
 there having|stood cried|aloud, from|afar but Pallas Athena

[218] φθέγγεατ'^{AorMed} ἀ^{τὰρ}^{Kon} Τρώ^{εσσιν}^D ἐν^{Prp} ἄ^{σπετον}^{AdjA} ὥρσε^{AorAkt} κυ^{δοιμόν}^A
 sprach- aber den|Troern in unaussprechlichen erregte Lärm.
 uttered- but to|Trojans in unspeakable roused uproar.

[219] ὥς^{Adv} δ',^{Pt} ὅτ'^{Kon} ἀ^{ριζή}^{λη}^{AdjN} φωνή^N ὅτε^{Kon} τ',^{Pt} ἴαχε^{ImpAkt} σάλπιγξ^N
 so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete
 as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet

[220] ἄστυ^A πε^{ριπλομέ}^{νων}^G ^{PräM/P} δῆ^{ίων}^G ὑπο^{Prp} θυμορα^{ἱστέων}^{AdjG}
 Stadt um|fahrenden der|Feinde unter Mut|anfeuernden,
 city going|around of|foes under spirit|rousing|men,

[221] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἀ^{ριζή}^{λη}^{AdjN} φωνή^N γένετ'^{AorMed} Αἰακί^{δαο}^G
 so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.
 thus then very|clear voice became of|Aeacides.

[222] οἱ^N δ',^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} αἶ^{ον}^{AorAkt} ὅπα^A χάλκεον^{AdjA} Αἰακί^{δαο}^G
 die aber als nun hörten Stimme ehene des|Aiakiden,
 who but as now heard voice brazen of|Aeacides,

[223] πᾶσιν^{AdjD} ὁ^{ρίνθη}^{AorPas} θυμός^N ἀ^{τὰρ}^{Kon} κα^{λλίτριχες}^{AdjN} ἵπποι^N
 allen wurde|aufgerüttelt Mut- aber schön|mähnlige Pferde
 to|all was|stirred spirit- but fair|maned horses

[224] ἄψ^{Adv} ὄχε^A ἀ^A τρόπε^{ον}·^{AorAkt} ὅ^{σσοντο}·^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} ἄλγεα^A θυμῷ^D
wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.
back cars they|turned· were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἥνιο^{χοι}^N δ^{·Pt} ἔ^{κπληγεν}·^{AorPas} ἔ^{πεί}^{Kon} ἴδον^{AorSAkt} ἀκάμα^{τον}^{AdjA} πῦρ^A
Lenker aber wurden|bestürzt, als when sahen they|saw unermüdliches Feuer
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν^{AdjA} ὑ^{πέρ}^{Prp} κεφα^{λῆς}^G μεγα^{θύμου}^{AdjG} Πηλεΐ^{ωνος}^G
furchtbares über des|Hauptes großherzigen des|Peleiden
terrible over head great|hearted of|Peleus|son

[227] δαίομε^{νον}·^A τὸ^A δ^{·Pt} δαΐε^{ImpAkt} θε^ᾶ^N γλαυ^{κῶπις}^{AdjN} Ἀ^{θήνη}·^N
brennend- dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige Athene.
burning· the the was|kindling goddess grey|eyed Athena.

[228] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} ὑ^{πέρ}^{Prp} τά^{φρου}^G μεγάλ^{·Adv} ἴαχε^{ImpAkt} δῖος^{AdjN} Ἀ^{χιλλεύς}·^N
dreimal zwar indeed über des|Grabens laut rief göttlicher Achilles,
thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρίς^{Adv} δ^{·Pt} κυ^{κήθησαν}·^{AorPas} Τρῶ^{ες}^N κλει^{τοί}^{AdjN} τ^{·Pt} ἐπὶ^{κουροι}·^N
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἐνθα^{Adv} δ^{·Pt} καὶ^{Kon} τότε^{·Adv} ὅ^{λοντο}·^{AorMed} δυ^{ώδεκα}^{Adj} φῶ^{τες}^N ἄ^{ριστοι}^{AdjN}
dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste
there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφι^{Prp} σφοῖς^D ὀχέ^{·εσσι}^D καὶ^{Kon} ἔγχεσιν^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{χαιοί}·^N
um bei|ihren Wagen und Speeren. aber Achaier
around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασί^{ως}^{Adv} Πά^{τροκλον}·^A ὑπ^{·Prp} ἐκ^{Prp} βελέ^{ων}^G ἐρύ^{σαντες}^N·^{AorAkt}
freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend
gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κά^{τθεσαν}·^{AorAkt} ἐν^{Prp} λεχέ^{·εσσι}^D φί^{λοι}^{AdjN} δ^{·Pt} ἀ^{μφέσταν}·^{PlqAkt} ἐ^{ταῖροι}·^N
setzten|nieder in Liegen· liebe aber standen|ringsum Gefährten
laid|down in couches· dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμε^{νοι}·^N μετὰ^{Prp} δ^{·Pt} σφι^D πο^{δώκης}^{AdjN} εἶπετ[·]^{ImpM/P} Ἀ^{χιλλεύς}·^N
weinend- mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles
weeping· after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα^A θερμὰ^{AdjA} χέ^{λων}·^N ἔπει^{Kon} εἴσιδε^{AorSAkt} πιστὸν^{AdjA} ἐ^{ταῖρον}·^A
Tränen warme gießend, als when erblickte getreuen Gefährten
tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον^A ἐν^{Prp} φέ^{ρτρῳ}^D δεδα^{ιγμένον}·^A ὁξεί^{AdjD} χαλκῷ^D
liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,
lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τόν^A ῥ^{·Pt} ἢ^{τοι}^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^{πεμπε}·^{ImpAkt} σὺν^{Prp} ἵπποι^{σιν}^D καὶ^{Kon} ὁ^{χεσφιν}^D
den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin
him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς^{Prp} πόλε^A μου, οὐδ^{Kon} αὖτις^{Adv} ἐδέξατο^{AorMed} νοστή^Aσαντα. ^{AorAkt}
 in into Krieg, war, und|nicht wieder again empfing received zurückgekehrt|habenden. having|returned.

[239] Ἡέλι^A οὐδ^{Pt} ἀκά^{AdjA} μαντα^{AdjA} βοῶ^{AdjN} πικ^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
 die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche Hera Hera

[240] πέμψεν^{AorAkt} ἐπ^{Prp} Ὠκεα^G νοῖο^G ῥοῖ^A ἀέ^{AdjA} κοντα^{AdjA} νέ^{PräM/Plnf} εσθαι.
 sandte sent zu to des|Okeanos of|Ocean Ströme streams widerwilligen unwilling zu|fahren. to|go.

[241] ἡέλι^N οὐ^N μὲν^{Pt} ἔ^{Pt} δου^{AorAkt} παύ^{AorMed}σαντο δέ^{Pt} δῖοι^{AdjN} Ἀ^A χαιοῖ^N
 die|Sonne sun zwar indeed sank, set, hörten|auf ceased aber but göttliche noble Achaier Achaeans

[242] φυλόπι^G δος^G κρατε^{AdjG} ρῆς^{AdjG} καὶ^{Kon} ὁ^{AdjG} μοί^{AdjG} ου^{AdjG} πολέ^{AdjG} μοιο^G.
 des|Kampf|arms of|battle|din starken of|strong und and gleich|mäßigen of|equal des|Krieges. of|war.

[243] Τρῶες^N δ^{Pt} αὖθ^{Adv} ἐτέ^{Adv} ρωθεν^{Adv} ἀ^{Pt} πὸ^{Prp} κρατε^{AdjG} ρῆς^{AdjG} ὑ^{AdjG} σμίνης^G
 Troer Trojans aber but wieder again von|der|anderen|Seite on|the|other|side von from starker of|mighty Schlacht battle

[244] χωρή^Nσαντες^N ἔ^{AorAkt} λυσαν^{AorAkt} ὑ^{Prp} φ^{Prp} ἄρμασιν^D ὠκέας^{AdjA} ἵππους^A
 weggetreten|habend having|withdrawn lösten loosed unter from|under Wagen chariots schnelle swift Pferde, horses,

[245] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἀγο^A ρῆν^A ἀγέ^{ImpM/P} ροντο^{ImpM/P} πὰ^{Adv} ρος^{Adv} δό^{AdjG} ρποιο^G μέ^{PräM/Plnf} δεσθαι.
 in into aber but Versammlung assembly versammelten|sich were|gathering zuvor before des|Abendessens of|supper sich|kümmern. to|attend.

[246] ὀρθῶν^{AdjG} δ^{Pt} ἐσταό^{PerAkt} των^G ἀγο^N ρῆ^N γένετ^{AorMed} οὐδ^{Kon} τις^N ἐτλη^{AorAkt}
 der|Aufrechten of|upright aber but gestanden|habenden having|stood Versammlung assembly wurde, became, und|nicht jemand anyone wagte dared

[247] ἔξε^{PräM/Plnf} σθαι^{PräM/Plnf} πὰ^{AdjA} ντας^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἔ^{ImpAkt} χε^{ImpAkt} τρόμος^N οὐνεκ^{Kon} Ἀ^A χιλλεὺς^N
 sich|zu|setzen. to|sit. alle all denn for hielt was|holding Zittern, trembling, weil because Achilleus Achilles

[248] ἐξεφά^{AorPas} νη^{AorPas} δη^{Adv} ρὸν^{Adv} δέ^{Pt} μά^{AdjG} χης^G ἐπέ^{AdjG} παυτ^{PlqM/P} ἄλε^{AdjG} γεινῆς^{AdjG}.
 erschien, appeared, lange long aber but des|Kampfes of|battle hatte|aufgehört had|ceased leidvollen. grievous.

[249] τοῖσι^D δέ^{Pt} Πουλυδά^N μας^N πε^{PerM/P} πνυμένος^N ἦρχ^{ImpAkt} ἀγο^{PräAktInf} ρεύειν^{PräAktInf}
 diesen to|them aber but Polydamas Poulydamas besonnen having|become|wise begann began zu|reden to|speak

[250] Πανθοί^N δης^N ὅ^N γὰρ^{Pt} οἷος^{AdjN} ὁ^{ImpAkt} ρα^{ImpAkt} πρό^{Adv} σσω^{Adv} καὶ^{Kon} ὁ^{Adv} πίσσω^{Adv}.
 Panthoides- Panthous|son. der who denn for allein alone sah saw vorwärts forward und and rückwärts. back.

[251] Ἑκτορι^D δ^{Pt} ἦεν^{ImpAkt} ἐ^{Adv} ταῖρος^N ἰ^{Adv} ἦ^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^D γέ^{Adv} νοντο^{AorMed}
 Hektor to|Hektor aber but war was Gefährte, companion, am|selben doch in in Nacht night wurden|geboren, were|born,

[252] ἄλλ·Kon ὁ^N Pr μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} μύ^D θοισιν,^D ὁ^N Pr δ'·Pt ἐγχεῖ^D πολλόν^{Adv} ἐνίκα·ImpAkt
 aber der the|one zwar doch mit|Worten, der the|other aber mit|Speer bei|weitem überwog·
 but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing·

[253] ὁ^N Pr σφιν^D Pr ἐ^D ὑφρονέων^N PräAkt ἄγο^N ρήσατο^{AorMed} καὶ^{Kon} μετέ^N ειπεν·AorAkt
 der who ihnen to|them wohl|denkend well|minded sprach|in|der|Versammlung addressed|himself und and redete|weiter·
 who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among·

[254] ἀμφι^{Prp} μά^N λα^{Adv} φρά^N ζεσθε^{PräM/Plmv} φί^N λοι·^N κέλο^N μαι^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ἐ^N γωγε^N Pr
 um sehr bedenkt|euch Freunde· fordere|ich I|bid denn ich|selbst I|indeed
 about very consider friends· I|bid for I|indeed

[255] ἄστυδε^{Adv} νῦν^{Adv} ἰέ^N ναι,^{PräAktInf} μὴ^{Pt} μίμνειν^{PräAktInf} ἡῶ^A δῖαν^{AdjA}
 stadtwärts jetzt gehen, to|go, nicht verweilen to|remain göttliche Morgenröte
 city|ward now to|go, not to|remain dawn bright

[256] ἐν^{Prp} πεδί^N ω^D παρὰ^{Prp} νηυσίν·^D ἐ^N κας^{Adv} δ'·Pt ἀπὸ^{Prp} τείχεος^G εἰμεν·^{PräAkt}
 in in Ebene bei Schiffen· weit aber von der|Mauer of|wall sind|wir.
 in in plain beside ships· far but from der|Mauer of|wall we|are.

[257] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} οὗτος^N Pr ἀ^N νήρ^N ἄγα μέμνονι^D μήνιε^{ImpAkt} δῖω^{AdjD}
 solange zwar dieser Mann Agamemnon to|Agamemnon zürnte göttlichen
 so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine

[258] τόφρα^{Adv} δέ^{Pt} ρῆιτε^N ροι^{AdjNKmp} πολε^N μίζειν^{PräAktInf} ἦσαν^{ImpAkt} Ἀ^N χαιοί·^N
 so|lange aber leichter zu|kämpfen to|make|war waren Achaier·
 so|long but easier to|make|war were Achaeans·

[259] χαίρε^N σκον^{ImpAkt} γὰρ^{Pt} ἐ^N γωγε^N Pr θο^N ῆς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} νηυσίν^D ἰ^N αὐών^N PräAkt
 freute|ich|mich was|rejoicing denn für ich|selbst I|indeed schnellen bei Schiffen schlafend
 was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking

[260] ἐλπόμε^N νος^N PräM/P νῆ^N ας^A αἰ^N ρησέμεν^{FuAktInf} ἀμφι^N λίσσας·^{AdjA}
 hoffend Schiffe zu|nehmen to|take gut|gerundete.
 hoping ships to|take around|curved.

[261] νῦν^{Adv} δ'·Pt αἰ^N νῶς^{Adv} δεί^N δοικα^{PerAkt} πο^N δώκεα^{AdjA} Πηλεί^N ωνα·^A
 nun aber schrecklich fürchtelich fuß|schnellen swift|footed Peleiden·
 now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son·

[262] οἷος^{AdjN} κείνου^G Pr θυμὸς^N ὃ^N πέρβιος,^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθε^N λήσει^{FuAkt}
 wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen
 such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent

[263] μίμνειν^{PräAktInf} ἐν^{Prp} πεδί^N ω^D ὅθι^{Kon} περ^{Pt} Τρῶ^N ες^N καὶ^{Kon} Ἀ^N χαιοί^N
 bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaier
 to|stay in in plain, where indeed Trojans and Achaeans

[264] ἐν^{Prp} μέσῳ^D ἀμφοτέ^N ροι^{AdjN} μένος^A Ἄρη^N ος^G δατέ^N ονται,^{PräM/P}
 in in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,
 in in midst both might of|Ares divide,

[265] ἀλλὰ^{Kon} πε^N ρι^{Prp} πτόλι^N ὅς^G τε^{Pt} μα^N χήσεται^{FuMed} ἡδὲ^{Kon} γυ^N ναικῶν·^G
 sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.
 but around of|city and will|fight and of|women.

[266]	ἀλλ, ^{Kon}	ἴομεν ^{PräAkt}	πρὸτι ^{Prp}	ἄστν, ^A	πίθεσθέ ^{AorMedImv}	μοι, ^D	ᾧδε ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται ^{FuMed}
	aber but	gehen wir we go	zu toward	Stadt, city,	gehört obey	mir- me-	so thus	denn for	wird es sein- it will be-

[267]	νῦν ^{Adv}	μέν ^{Pt}	νύξ ^N	ἄπέπαυσε ^{AorAkt}	ποδῶκεα ^{AdjA}	Πηλεΐωνα ^A
	jetzt now	zwar indeed	Nacht night	ließ ab has stopped	fuß schnellen swift footed	Peleiden Peleus son

[268]	ἀμβροσίη ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	δ, ^{Pt}	ἅμμε ^A	κιχήσεται ^{FuMed}	ἐνθάδ ^{Adv}	ἔόντας ^{PräAkt}
	ambrosische- ambrosial-	wenn if	aber but	uns us	wird antreffen will find	hier here	seiend being

[269]	αὔριον ^{Adv}	ὀρμηθεὶς ^N	σὺν ^{Prp}	τεύχεσιν, ^D	εὖ ^{Adv}	νύ ^{Pt}	τις ^N	αὐτὸν ^A
	morgen tomorrow	angetrieben worden seiend having been set in motion	mit with	Rüstungen, arms,	gut well	nun but	jemand someone	ihn him

[270]	γινώσεται ^{FuMed}	ἄσπασίως ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἀφίξεται ^{FuMed}	Ἴλιον ^A	ἱρὴν ^{AdjA}
	wird erkennen- will recognize-	freudig gladly	denn for	wird ankommen will arrive	Ilion Ilion	heilige holy

[271]	ὅς ^N	κε ^{Pt}	φύγῃ ^{AorAktKnf}	πολλοὺς ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	κύνας ^N	καὶ ^{Kon}	γυῖπες ^N	ἔδονται ^{PräM/P}
	wer who	wohl ever	fliehe, may flee,	viele many	aber but	Hunde dogs	und and	Geier vultures	werden fressen will eat

[272]	Τρώων ^G	αἷ ⁱ	γὰρ ^{Pt}	δή ^{Pt}	μοι ^D	ἀπ ^{Prp}	οὐατος ^G	ᾧδε ^{Adv}	γένοιτο ^{AorMedOp}
	der Troer- of Trojans-	ach if only	denn for	ja indeed	mir to me	von from	dem Ohr ear	so thus	möge werden. might come to be.

[273]	εἰ ^{Kon}	δ, ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	ἐμοῖς ^{AdjD}	ἐπέεσσιν ^D	πιθώμεθα ^{AorMedKnf}	κηδόμενοι ^N	πρᾶμ ^P	περ, ^{Pt}
	wenn if	aber but	wohl ever	meinen to my	Worten words	gehörchen wir we may obey	sorgend seiend being troubled		zwar, even,

[274]	νύκτα ^A	μέν ^{Pt}	εἰν ^{Prp}	ἀγορῇ ^D	σθένος ^A	ἔξομεν ^{FuAkt}	ἄστν ^N	δὲ ^{Pt}	πύργοι ^N
	die Nacht night	zwar indeed	in in	Versammlung assembly	Stärke strength	werden wir haben, we shall have,	Stadt city	aber but	Türme towers

[275]	ὕψη ^{AdjN}	λαί ^{AdjN}	τε ^{Pt}	πύλαι ^N	σανίδεσ ^N	τ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtD}	ἀραρυῖαι ^N
	hohe high	und and	Tore gates	Bretter planks	und and	auf upon	denen them		gefügt seiend having been fitted

[276]	μακραί ^{AdjN}	ἐύξει ^{AdjN}	ἐζευγμέναι ^N	εἰρύσσονται ^{PräM/P}
	lange long	wohl geglättete well polished	verbunden seiend having been yoked	werden geschützt- are kept-

[277]	πρῶτ ^{Adv}	δ, ^{Pt}	ὕπην ^{AdjN}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσιν ^D	θωρηθέντες ^N
	früh in the morning	aber but	frühmorgens early	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seiend having been armored

[278]	στήσομεθ ^{FuMed}	ἅμ ^{Prp}	πύργους ^A	τῷ ^{ArtD}	δ, ^{Pt}	ἄλγιον ^{AdjNKmp}	αἰ ^{Kon}	κ ^{Pt}	ἔθέλῃσιν ^{PräAktKnf}
	werden uns aufstellen we shall stand	an at	Türme- towers-	dem to him	aber but	schmerzlicher, more painful,	wenn if	wohl ever	möge wollen may wish

[279]	ἔλθων ^N	ἐκ ^{Prp}	νῆων ^G	περὶ ^{Prp}	τείχεος ^G	ἅμ ^D	μάχεσθαι ^{PräM/PInf}
	gekommen seiend having come	aus from	der Schiffe of ships	um around	der Mauer of wall	uns to us	zu kämpfen. to fight.

[280] ἄψ^{Adv} πάλιν^{Adv} εἴς'^{FuAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆας,^A ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἐρί^{Adv} αὐχενας^{AdjA} ἵππους^A
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde
back again goes to ships, since ever high|necked horses

[281] παντοί^{Adv} ου^{AdjG} δρόμου^G ἄση^{AorAktKñ} ὑ^{Pt} πὸ^{Prp} πτόλιν^A ἤλα^{Adv} σκάζων^N^{PräAkt}
allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend-
of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro

[282] εἴσω^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μιν^A θυμὸς^N ἐφορμή^{Adv} θῆναι^{AorPasInf} ἐάσει^{FuAkt}
hinein aber nicht ihn Sinn angestürzt|zu|werden wird|zulassen,
inside but not him spirit to|rush|in will|allow,

[283] οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Adv} ἐκπέ^{Adv} ρσει^{FuAkt} πρίν^{Kon} μιν^A κύνες^N ἀργοὶ^{AdjN} ἔδονται^{PräM/P}
und|nicht jemals wird|verwüsten- ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.
nor ever will|sack- before him dogs swift will|eat.

[284] τὸν^A δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὑ^{Pt} πόδρα^{Adv} ἰδὼν^N προσέ^{Adv} φη^{AorAkt} κορυθαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder Hector-
him but then darkly having|seen spoke crest|shaking

[285] Πουλυδάμα^V σὺ^N μὲν^{Pt} οὐκέτ'^{Adv} ἐμοὶ^D φίλα^{AdjN} ταῦτ'^A ἀγορεύεις^{PräAkt}
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὃς^N κέλεαι^{PräM/P} κατὰ^{Prp} ἄστυ^A ἀλήμεναι^{PräM/PlInf} αὖτις^{Adv} ἰόντας^A^{PräAkt}
der befiehst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seiend.
who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἦ^{Pt} οὐ^{Pt} πῶ^{Adv} κεκό^{Adv} ρησθε^{PerM/P} ἐλμένοι^N ἐνδοθι^{Adv} πύργων^G
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme
indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers

[288] πρίν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Πριάμοιο^G πόλιν^A μέρο^N ἄνθρωποι^N
einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen
before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες^{AdjN} μυθέ^{Adv} σκοντο^{ImpM/P} πολύ^{Adv} λύχρυσον^{AdjA} πολὺ^{Adv} χαλκόν^{AdjA}
alle sagten|sich viel|goldene viel|erzene-
all used|to|say very|golden very|bronze-

[290] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} ἐξ^{Adv} ἀπό^{Adv} λῶλε^{PerAkt} δόμων^G κειμήλια^N καλά^{AdjN}
nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,
now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} Φρυγίην^A καὶ^{Kon} Μηονίην^A ἔρατεινὴν^{AdjA}
viel aber ja Phrygien und Maeonien lebenswürdige
many but indeed Phrygia and Maeonia lovely

[292] κτήματα^N περνάμεν^N ἵκει^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} μέγας^{AdjN} ὠδύσατο^{AorMed} Ζεὺς^N
Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, da groß entrüstete|sich Zeus.
goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} πέρ^{Pt} μοι^D ἔδωκε^{AorAkt} Κρόνου^G παῖς^N ἄγκυλομήτεω^{AdjG}
nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden
now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel

[294] **κῦδος^A ἀρέσθ^{AorMedInf} ἐπὶ^{Prp} νηυσί^D θαλάσση^D τ^{Pt} ἔλσαι^{AorAktInf} Ἀχαιοῦς^A**
 Ruhm glory zu|nehmen to|win an upon den|Schiffen, ships, dem|Meer by|sea und zu|treiben to|drive Achaiier, Achaeans,

[295] **νήπιε^{Adv} μηκέτι^{Adv} ταῦτα^A νοήματα^A φαῖν^{PräAktImv} ἐνὶ^{Prp} δῆμῳ^D**
 Tor fool nicht|mehr no|longer dieses these Gedanken plans zeige show in in dem|Volk· people·

[296] **οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N Τρώων^G ἐπιπείσεται^{FuM/P} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἐάσω^{FuAkt}**
 nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|ich|zulassen. I|will|allow.

[297] **ἀλλ^{Kon} ἄγεθ^{PräAktImv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἐγὼ^N εἴπω^{AorAktKnj} πειθώμεθα^{PräM/PKnj} πάντες^{AdjN}**
 aber but auf come wie wohl ever ich I möge|sagen, may|say, gehorchen|wir let|us|obey alle. all.

[298] **νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δόρπον^A ἔλεσθε^{AorMedImv} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A ἐν^{Prp} τελέεσσι^D**
 jetzt now zwar indeed Abendessen supper nehmt take über throughout Heer army in in Abteilungen, complete,

[299] **καὶ^{Kon} φυλάκῃς^G μνήσασθε^{AorMedImv} καὶ^{Kon} ἐγρήγορθε^{PerAktImv} ἕκαστος^{AdjN}**
 und and der|Wache of|watch erinnert|euch, remember, und and seid|wach be|wake jeder· each·

[300] **Τρώων^G δ^{Pt} ὅς^N κτεάτεσσιν^D ὑπερφιάλως^{Adv} ἀνιᾶζει^{PräAkt}**
 der|Troer of|Trojans aber but wer who mit|Besitztümern with|possessions übermütig insolently kränkt, afflicts,

[301] **συνέλας^N λαοῖσι^D δότω^{AorAktImv} καταδημοβορῆσαι^{AorAktInf}**
 zusammen|gesammelt|habend having|gathered dem|Volke for|the|folk gebe let|him|give zum|Volks|fressen· to|people|devour·

[302] **τῶν^G τινὰ^A βέλτερόν^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} ἐπαυρέμεν^{AorAktInf} ἢ^{Kon} περ^{Pt} Ἀχαιοῦς^A**
 von|denen of|these einen someone besser better ist is zu|genießen to|enjoy als than doch indeed Achaiier. Achaeans.

[303] **πρῶτ^{Adv} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πηοῖ^{AdjN} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηχθέντες^N**
 früh in|the|morning aber but frühmorgens early mit with Rüstungen arms gerüstet|worden|seiend having|been|armored

[304] **νηυσὶν^D ἐπὶ^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐγείρομεν^{PräAkt} ὅξυν^{AdjA} Ἀρηα^A**
 den|Schiffen to|ships bei upon hohlen hollow erregen|wir we|rouse scharfen sharp Ares. Ares.

[305] **εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἔτεόν^{Adv} παρὰ^{Prp} ναῦφιν^D ἀνέστη^{AorAkt} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς^N**
 wenn aber but wahr truly bei beside den|Schiffen ships trat|auf rose göttlicher divine Achilles, Achilles,

[306] **ἄλγιον^{AdjNKmp} αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλῃσι^{PräAktKnj} τῷ^D ἔσσεται^{FuM/P} οὐ^{Pt} μιν^A ἔγγωγε^N**
 schmerzlicher more|painful wenn if wohl ever möge|wollen may|wish ihm to|him wird|sein· will|be· nicht ihn him ich|selbst I|for|my|part

[307] **φεύξομαι^{FuM/P} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G δυσήχεος^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μάλ^{Adv} ἄντην^{Adv}**
 werde|fliehen I|will|flee aus out|of des|Krieges of|war übel|tönenden, ill|sounding, sondern but sehr very entgegen face|to|face

[308] **στήσομαι**,FuM/P **ἢ**Kon **κε**Pt **φέ**ρησι,PräAktKnj **μέ**γαAdjA **κράτος**,A **ἦ**Pt **κε**Pt **φε**ροίμην,PräM/POp
 werde|stehen, I|will|stand, oder wohl trage|möge may|bring große Kraft, might, wahrlich wohl möchte|tragen|ich. I|might|prevail.

[309] **ξυνός**AdjN **Ε**νυάλι**ος**,N **καί**Kon **τε**Pt **κτανέ**οντα,PräAkt **κα**τέκτα,AorAkt
 gemeinsam Enyalios, und auch tötenden|seienden tötete|er. common Enyalios, and also killing slew.

[310] **ὥς**Adv **Ε**κτωρ,N **ἀγό**ρευ',ImpAkt **ἐπὶ**Prp **δὲ**Pt **Τρῶ**ες,N **κελά**δησαν,AorAkt
 so Hektor redete, darauf aber Troer riefen|laut thus Hector spoke, upon but Trojans shouted

[311] **νῆπιοι**,AdjN **ἐκ**Prp **γάρ**Pt **σφεων**G **φρένας**A **εἶλετο**AorMed **Παλλὰς**,N **Ἄ**θήνη,N
 törichte· aus denn ihrer Sinne nahm|sich foolish· out|of for their minds took Pallas Pallas Athene. Athena.

[312] **Ἑκτορι**D **μὲν**Pt **γάρ**Pt **ἐ**πήνησαν,AorAkt **κακά**AdjA **μητιό**ωντι,D **Π**ράκτ
 dem|Hektor zwar denn priesen schlimme planend|seienden, to|Hektor indeed for they|approved evil planning, planning,

[313] **Πουλυδά**μαντι,D **δ**,Pt **ἄρ**,Pt **οὐ**Pt **τις**N **ὅς**N **ἔ**σθλήν,AdjA **φράζετο**ImpM/P **βουλήν**,A
 dem|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out Rat. counsel.

[314] **δῶρπον**A **ἔ**πειθ',Pt **εἰ**λοντο,AorMed **κα**τὰPrp **στρατόν**,A **αὐτὰρ**Kon **Ἄ**χαιοι,N
 Abendessen danach nahmen|sie über Heer· aber Achaier supper then took throughout army· but Achaeans

[315] **παννύχι**οι,AdjN **Πά**τροκλον,A **ἄ**νεστενάχοντο,ImpM/P **γ**οῶντες,N **Π**ράκτ
 die|ganze|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend. all|night Patroklos were|groaning lamenting.

[316] **τοῖσι**D **δὲ**Pt **Πηλεΐ**δης,N **ἀ**δινοῦ,AdjG **ἐ**ξῆρχε,ImpAkt **γ**όοιο,G
 diesen aber Peleide dichten hob|an der|Klage to|them but Peleides of|thick was|leading lament

[317] **χεῖρας**A **ἐπ**,Prp **ἀνδροφ**όνους,AdjA **θέ**μενος,N **στή**θεσσιν,D **ἐ**ταίρου,G
 Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] **πυκνά**AdjA **μά**λαAdv **στενά**χων,N **ὥς**Kon **τε**Pt **λῖς**N **ἡ**υγέ,νιος,AdjN
 dicht sehr seufzend wie auch Löwe schön|mähniger, thickly very groaning as also lion fair|maned,

[319] **ὧ**D **ῥά**Pt **θ**,Pt **ὕ**πὸPrp **σ**κύμνους,A **ἐ**λαφιδόλος,AdjN **ἄ**ρπαση,AorAktKnj **ἀνὴρ**N
 dem ja auch unter Junge Hirsch|jäger raffte|möge for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch Mann man

[320] **ὕλης**G **ἐκ**Prp **πυκ**ινῆς,AdjG **ὅ**N **δὲ**Pt **τ**,Pt **ἄ**χυνται,PräM/P **ὕ**στερος,AdjN **ἐ**λθών,N **Ἄ**ορSAkt
 des|Waldes aus dichten· der aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend, of|wood out|of thick· who but also grieves later having|come,

[321] **πολλά**AdjA **δὲ**Pt **τ**,Pt **ἄ**γκε',A **ἐ**πήλθε,AorAkt **μετ**,Prp **ἀνέ**ρος,G **ἵ**χνη,A **ἐ**ρευνῶν,N **Π**ράκτ
 viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching

[322] εἰ^{Kon} ποθεν^{Adv} ἐξέυ^{roi}·^{AorAktOp} μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} δρι^{μύς}·^{AdjN} χόλος^N αἰρεῖ^{PräAkt}
 ob irgendwoher möchte|ausfinden· sehr denn bitterer Zorn nimmt·
 if anywhere he|might|find|out· very for sharp anger seizes·

[323] ὥς^{Adv} δ^N·^{Pr} βα^{ρὺ}·^{Adv} στενά^{χων}·^N ^{PräAkt} μετε^{φώνεε}·^{ImpAkt} Μυρμιδό^{νεσσιν}·^D
 so er schwer seufzend sprach|unter den|Myrmidonen·
 thus he heavily groaning was|speaking to|Myrmidons·

[324] ὦ^{ij} πόποι^{ij} ἦ^{Pt} ῥ^{Pt}·^{ἄλι}·^{AdjA} ἔπος^A·^{ἐκβαλον}·^{AorAkt} ἡματι^D·^{κείνω}·^{AdjD}
 o wehe wahrlich doch vergebliches Wort warf|ich|aus am jenem
 oh alas indeed then idle word I|spoke on|day that

[325] θαρσύνων^N·^{PräAkt} ἥρωα^A·^{Με}·^{νοίτιον}·^A ἐν^{Prp}·^{μεγά}·^{ροισι}·^D
 ermutigend den|Helden Menoitios in den|Hallen·
 encouraging hero Menoetius in halls·

[326] φῆν^{ImpAkt}·^{δέ}·^{Pt} οἱ^D·^{Pr} εἰς^{Prp}·^{Ὀπό}·^{εντα}·^A πε^{ρικλυτὸν}·^{AdjA} υἱὸν^A·^ἀ·^{πάξειν}·^{FuAktInf}
 sagte|ich aber ihm nach Opus viel|berühmten Sohn zurück|zu|führen
 I|said but to|him into Opos very|famous son to|lead|home

[327] Ἴλιον^A·^{ἐκπέ}·^{ρσαντα}·^A·^{AorAkt} λα^{χόντα}·^A·^{AorSAkt} τε^{Pt}·^{ληίδος}·^G αἶσαν^A·^A
 Ilion ausgeplündert|habend, erlangt|habend auch der|Beute Anteil.
 Ilion having|sacked, having|gotten and of|booty share.

[328] ἀλλ^{Kon}·^{οὐ}·^{Pt} Ζεὺς^N·^ἄ·^{υδρεσσι}·^D νο^{ήματα}·^A πάντα^{AdjA} τε^{λευτᾷ}·^{PräAkt}
 aber nicht Zeus den|Männern Gedanken alle vollendet·
 but not Zeus for|men plans all brings|to|pass·

[329] ἄμφω^{AdjN} γὰρ^{Pt} πέ^{πρωται}·^{PerM/P} ὁ^{μοίην}·^{AdjA} γαῖαν^A·^ἐ·^{ρεῦσαι}·^{AorAktInf}
 beide denn ist|zugeteilt gleiche Erde zu|bedecken
 both indeed has|been|fated same earth to|cover

[330] αὐτοῦ^{Adv}·^ἐ·^{νι}·^{Prp} Τροί^η·^D·^{ἐπεὶ}·^{Kon} οὐδ^{Kon}·^{ἐμ}·^A·^{Pr} νοστή^{σαντα}·^A·^{AorAkt}
 ebenda in in Troia, da auch|nicht mich heimgekehrt|habend
 right|there in in Troy, since nor me having|returned

[331] δέξεται^{FuM/P}·^{ἐν}·^{Prp}·^{μεγά}·^{ροισι}·^D γέ^{ρων}·^N·^ι·^{ππηλάτα}·^N Πηλεὺς^N
 wird|empfangen in den|Hallen Greis Pferde|lenker Peleus
 will|receive in halls old|man horse|driving Peleus

[332] οὐδέ^{Kon}·^{Θέ}·^{τις}·^N·^{μή}·^{τηρ}·^N·^{ἀλλ}·^{Kon} αὐτοῦ^{Adv}·^{γαῖα}·^N·^{κα}·^{θέξει}·^{FuAkt}
 noch Thetis Mutter, sondern ebendort Erde wird|halten.
 nor Thetis mother, but right|there earth will|hold.

[333] νῦν^{Adv}·^δ·^{Pt}·^{ἐπεὶ}·^{Kon} οὖν^{Pt}·^{Πά}·^{τροκλε}·^V·^{σεῦ}·^G·^{Pr} ὕστερος^{AdjN}·^{εἴμ}·^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp}·^{γαῖαν}·^A
 nun aber da nun Patroklos deiner später gehe|lich unter Erde,
 now but since then Patroklos of|you later I|go under earth,

[334] οὐ^{Pt}·^{σε}·^A·^{Pr}·^{πρίν}·^{Kon}·^{κτερι}·^ῶ·^{FuAkt}·^{πρίν}·^{Kon}·^γ·^{Pt}·^{Ἑκτορος}·^G·^{ἐνθάδ}·^{Adv}·^ἐ·^{νεῖκαι}·^{AorSAktInf}
 nicht dich bevor bestatten|werde|ich bevor ja Hektors hier bringen|zu
 not you before I|will|bury before at|least of|Hector here to|bring

[335] τεύχεα^A·^{καί}·^{Kon}·^{κεφα}·^{λήν}·^A·^{μεγα}·^{θύμου}·^{AdjG}·^{σοῖο}·^G·^{Pr}·^{φο}·^{νηος}·^G
 Rüstungen und Kopf des|großherzigen·
 arms and head of|great|souled
 yours of|your
 slayer·

[336] δώδεκα^{Adj} δε^{Pt} προπάροιθε^{Adv} πυρῆς^G ἀποδειροτομήσω^{FuAkt}
 zwölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich
 twelve but before of|pyre I|will|cut|throats

[337] Τρώων^G ἀγλαά^{AdjA} τέκνα^A σέθεν^G κταμένοιο^G χολωθείς^N
 der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.
 of|Trojans splendid children of|you of|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα^{Adv} δε^{Pt} μοι^D παρά^{Prp} νηυσί^D κορωνίσι^{AdjD} κείσεται^{FuMed} αὐτως^{Adv}
 solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du
 meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie so,
 anyway,

[339] ἀμφι^{Prp} δε^{Pt} σέ^A Τρωαί^N καὶ^{Kon} Δαρδανί^D δε^N βαθύκολποι^{AdjN}
 um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige
 around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται^{FuMed} νύκτας^A τε καὶ^{Kon} ἡμέρας^A δάκρυ^A χέουσαι^N
 weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,
 they|will|weep they|will|weep and also days tear pouring,
 they|will|weep

[341] τὰς^{ArtA} αὐτοί^N καμώμεσθα^{AorMed} βίηφι^D τε^{Pt} δουρί^D τε^{Pt} μακρῷ^{AdjD}
 die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und
 those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and langem
 long

[342] πειρίρας^{AdjA} πέρθοντε^N πόλεις^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
 reiche verwüstend|seiend Städte der|Sterblichen Menschen.
 rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ἐτάροισιν^D ἐκέκλετο^{AorMed} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς^N
 so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf göttliche Achilles
 thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφι^{Prp} πυρί^D στησαι^{AorAktInf} τρίποδα^A μέγαν^{AdjA} ὄφρα^{Kon} τάχιιστα^{AdvSup}
 um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rasch
 around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτροκλον^A λούσειαν^{AorAktOp} ἄπο^{Prp} βρότον^A αἱματόεντα^{AdjA}
 Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.
 Patroklos might|wash away gore blood|stained.

[346] οἱ^N δε^{Pt} λοετροχόον^{AdjA} τρίποδ^A ἵστασαν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} πυρί^D κηλέω^{AdjD}
 die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire glühenden,
 blazing,

[347] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὕδωρ^A ἔχεαν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} δε^{Pt} ξύλα^A δαῖον^{ImpAkt} ἐλόντες^N
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling genommen|habend.
 having|taken.

[348] γάστρην^A μὲν^{Pt} τρίποδος^G πῦρ^N ἄμφεπε^{ImpAkt} θερμέτο^{ImpM/P} δ^{Pt} ὕδωρ^N
 Bauch zwar des|Dreifüßes Feuer um|spielte, erwärmte|sich aber Wasser.
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water.

[349] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} ζέσσειν^{AorAkt} ὕδωρ^N ἐν^{Prp} ἥνοπι^{AdjD} χαλκῷ^D
 aber als ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,
 but when indeed boiled water in in gleaming bronze,

[350]	καί ^{Kon}	τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	λοῦ ^{AorAkt}	σάν ^{AorAkt}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ἤλειψαν ^{AorAkt}	λίπ ^{Adv}	ἐλαίῳ ^D
	und and	dann then	ja indeed	wuschen washed		und and	auch also	salbten sie anointed	fettig richly	mit Öl, with oil,

[351]	ἐν ^{Prp}	δ ^{Pt}	ὣ ^A	τείλας ^A	πλήσαν ^{AorAkt}	ἀλείφατος ^G	ἐννεώ ^{AdjG}	ροιο ^{AdjG}
	in in	aber but		Wunden wounds	füllten sie filled	mit Salbe of unguent	neu bereiteten· of newly made·	

[352]	ἐν ^{Prp}	λεχέ ^D	εσσι ^D	δὲ ^{Pt}	θέντες ^N	ἐ ^{AorSAkt}	ανῶ ^{AdjD}	λιτὶ ^{AdjD}	κά ^A	λυψαν ^{AorAkt}
	in in	Lagern the beds		aber but	gesetzt habend having placed		feinen with clean	schlichten with plain		bedeckten sie covered

[353]	ἐς ^{Prp}	πόδας ^A	ἐκ ^{Prp}	κεφαλῆς ^G	καθύ ^A	περθε ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	φάρεϊ ^D	λευκῷ ^{AdjD}
	bis zu to	den Füßen feet	von out from	dem Haupt, of head,		darüber above	aber but	mit Tuch with cloth	weißem. white.

[354]	παννύχιοι ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἔ ^A	πειτα ^{Adv}	πόδας ^A	ταχύ ^{AdjA}	ἄμφ ^{Prp}	Ἀχιλλῆα ^A
	die ganze Nacht all night	zwar indeed		danach then	an den Füßen feet	schnellen swift	um around	Achilleus Achilles

[355]	Μυρμιδόνες ^N	Πάτροκλον ^A	ἀνεστενάχοντο ^{ImpM/P}	γὼντες ^N	Πρακτ ^{PräAkt}
	Myrmidonen Myrmidons	Patroklos Patroklos	stöhnten sie auf were groaning	wehklagend seiend· lamenting·	

[356]	Ζεὺς ^N	δ ^{Pt}	Ἡρην ^A	προσέειπε ^{AorAkt}	κασιγνήτην ^A	ἄλοχόν ^A	τε ^{Pt}
	Zeus Zeus	aber but	Hera Hera	sprach an addressed	Schwester sister	Gattin wife	und· and·

[357]	ἔπρηξας ^{AorAkt}	καί ^{Kon}	ἔ ^A	πειτα ^{Adv}	βοῶπις ^{AdjN}	πότνια ^{AdjN}	Ἡρην ^N
	hast du durchgesetzt you achieved	und and		dann then	rinder äugige ox eyed	herrliche august	Hera Hera

[358]	ἀνστήσας ^N	Ἀχιλλῆα ^A	πόδας ^A	ταχύ ^{AdjA}	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	νῦ ^{Pt}	σεῖο ^G
	aufgerichtet habend having raised	Achilleus Achilles	an den Füßen feet	schnellen· swift·	wahrlich indeed	doch then	nun now	deiner of you

[359]	ἐξ ^{Prp}	αὐ ^G	τῆς ^{Pr}	ἐγένοντο ^{AorMed}	κάρη ^D	κομόωντες ^N	Ἀχαιοί ^N
	aus from	von dir selbst her self		wurden sie became	am Haupt head	haar lang tragend hair wearing	Achaier. Achaeans.

[360]	τὸν ^A	δ ^{Pt}	ἢ ^A	μείβετ ^{ImpM/P}	ἔ ^A	πειτα ^{Adv}	βοῶπις ^{AdjN}	πότνια ^{AdjN}	Ἡρην ^N
	ihn him	aber but		antwortete answered		dann then	rinder äugige ox eyed	herrliche august	Hera· Hera·

[361]	αἰνότα ^{AdjSup}	τε ^{AdjSup}	Κρονίδη ^V	ποῖον ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	μῦθον ^A	ἔειπες ^{AorAkt}
	schrecklichster most dread		Kronide son of Cronus	welchen what kind	den the	Spruch word	sagtest du. you said.

[362]	καί ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	πού ^{Adv}	τις ^N	μέλλει ^{PräAkt}	βροτὸς ^N	ἀνδρὶ ^D	τε ^A	λέσσαι ^{AorAktInf}
	und and	zwar at least	ja indeed	wohl perhaps	irgendeiner someone	ist im Begriff is about to	Sterblicher mortal	einem Mann to a man		vollbringen zu, to accomplish,

[363]	ὅς ^N	περ ^{Pt}	θνητός ^{AdjN}	τ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τόσα ^{AdjA}	μήδεα ^A	οἶδε ^{PerAkt}
	der who	eben at least	sterblich mortal	und and	ist is	auch and	nicht not	so viele so many	Pläne plans	weiß· knows·

[364] πῶςδὲ^{AdvPt} ἔγωγ',^{N Pr ἡ Pr} φημι^{PräAkt} θεῶων^G ἔμμεν^{PräAktInf} ἀρίστη,^{AdjNSup}
 wie|ja ich|doch, die behauptel|ich der|Göttinnen zu|sein beste,
 how|indeed, I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,

[365] ἀμφοτέ^{ρον Adv} γενεῇ^{ἡ D} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐνεκα^{Kon} σὴ^{N Pr} παρά^N κοιτίς^N
 beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau
 both by|birth and also because your consort

[366] κέκλη^{μαι, PerM/P} σὺ^{N Pr} δέ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} μετ',^{Prp} ἀθανά^{τοισιν AdjD} ἀνάσσεις,^{PräAkt}
 bin|genannt|ich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,
 I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,

[367] οὐκ^{Pt} ὄφε^{λον AorAktOp} Τρώ^{εσσι D} κοτεσσαμέ^{νη N AorMed} κακὰ^{AdjA} ῥάψαι^{AorAktInf}
 nicht möchte|ich|doch den|Troern zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu
 not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise

[368] ὥς^{Adv} οἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} τοι^{αὔτα AdjA} πρὸς^{Prp} ἀλλή^{λους A Pr} ἀγό^{ρευον ImpAkt}
 so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie
 thus they at|least such|things toward one|another were|speaking

[369] Ἥφαίστου^G δ',^{Pt} ἵκανε^{ImpM/P} δόμον^A Θέτις^N ἀργυρό^{πεζα AdjN}
 des|Hephaistos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige
 of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed

[370] ἀφθιτον^{AdjA} ἀστερό^{εντα AdjA} με^{ταπρεπέ AdjA} ἀθανά^{τοισι AdjD}
 unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei|den|Unsterblichen
 imperishable stary distinguished to|immortals

[371] χάλκεον^{AdjA} ὃν^{A Pr} ῥ',^{Pt} αὐ^{τὸς N Pr} ποιή^{σατο AorMed} κυλλοπο^{δίων AdjN}
 bronzenes, den doch selbst machte|sich krumm|füßiger.
 brazen, which then himself made club|footed.

[372] τὸν^{A Pr} δ',^{Pt} εὗρ'^{AorSAkt} ἰδρώ^{οντα PräAkt} ἐλίσσόμε^{νον PräM/P} περι^{Prp} φύσας^A
 ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sich|windend|seienden um Blase|bälge
 him but found sweating turning around bellows

[373] σπεύδο^{ντα PräAkt} τρίπο^{δας A} γάρ^{Pt} ἐ^{είκοσι Adj} πάντας^{AdjA} ἔ^{τευχεν ImpAkt}
 eilend|seienden- Dreifüße denn for zwanzig alle fertigte|er
 hastening tripods for twenty all was|making

[374] ἐστάμε^{ναι PerM/PlInf} περι^{Prp} τοίχον^A ἐ^{ὑσταθέ ος AdjG} μεγά^{ροιο G}
 zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügt den|Halle,
 to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεια^{AdjA} δέ^{Pt} σφ',^{A Pr} ὑπὸ^{Prp} κύκλα^A ἐ^{κάστῳ AdjD} πυθμένι^D θῆκεν,^{AorSAkt}
 goldene aber sie unter Räder jedem Sockel setzte|er,
 golden but them under wheels to|each base set,

[376] ὄφρα^{Kon} οἱ^{D Pr} αὐτόμα^{τοι AdjN} θεῶ^{ν AdjA} δυ^{σαίαν' AorAktOp} ἀγῶνα^A
 damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung
 so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἦδ',^{Kon} αὖ^{τις Adv} πρὸς^{Prp} δῶμα^A νεοίατο^{PräM/Pop} θαῦμα^A ἰδέσθαι^{AorMedInf}
 und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.
 and again toward house might|return wonder to|see.

[378] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} τό^{AdjA} σσον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔ^{Pt} χον^{ImpAkt} τέλος^A, οὐ^A α^A δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πω^{Pt}
 die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch
 which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet

[379] δαιδάλε^A α^{AdjA} προσέ^{Pt} κειτο^{ImpM/P} τά^{ArtA} ῥ'^{Pt} ἤρτυε^{ImpAkt} κόπτε^{ImpAkt} δέ^{Pt} δεσμούς^A.
 kunst|vollen lagen|dazu diese doch richtete|er, hämmerte|er aber Fesseln.
 curiously|wrought lay|upon those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὅφρ'^{Kon} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπο^{Pt} νεῖτο^{ImpM/P} ἰ^{Pt} δυίη^{AdjD} σι^{AdjD} πραπί^D δεσσι^D.
 während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,
 while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρα^{Adv} οἱ^D_{Pr} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} θε^A ἄ^N Θέτις^N ἀργυρό^{AdjN} πεζα^{AdjN}.
 so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.
 meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἰ^{Pt} δε^{AorSAkt} προ^{Pt} μο^{Pt} λοῦσα^N Χά^N ρις^N λιπα^N ροκρή^N δεμνος^{AdjN}.
 sie aber sah|sie herbeil|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige
 her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή^{AdjN} τὴν^A_{Pr} ὦ^{Pt} πυιε^{AorAkt} πε^{Pt} ρικλυτός^{AdjN} ἀμφιγυ^N ῥεις^{AdjN}.
 schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte-
 fair, her wedded very|famous lame|both|legs-

[384] ἐν^{Prp} τ'^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} φῦ^{AorAkt} χειρὶ^D ἐ^{Pt} πο^A τ'^{Pt} ἔφατ'^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὄνό^N μαζε^{ImpAkt}.
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie
 in and then to|him put with|hand word and was|saying heraus und benannte|sie-
 out and was|naming-

[385] τί^{Pt} πτε^{Adv} Θέ^N τι^V τανύ^N πεπλε^{Adv} ἰ^{Pt} κάνεις^{PräAkt} ἡμέτε^N ρον^{AdjA} δῶ^A.
 warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser Haus
 why Thetis long|robed you|come our house

[386] αἰδοί^{AdjN} ῃ^N τε^{Pt} φί^{AdjN} λη^{AdjN} τε^{Pt} πά^N ρος^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pr} θα^N μίξεις^{PräAkt}.
 ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich
 revered and dear and formerly at|least indeed not at|all besuchst|du.
 you|visit.

[387] ἀλλ'^{Kon} ἔπε^{Pt} ο^{PräM/Plmv} προ^{Pt} τέ^{Pt} ρω^{AdvKmp} ἵνα^{Kon} τοι^D_{Pr} πα^N ρ^{Prp} ξείνια^A θε^N ἰώ^N.
 aber but folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke
 but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts aufstelle|ich.
 follow I|may|set.

[388] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνή^N σασα^N πρό^N σω^{Adv} ἄγε^{PräAktlmv} δῖα^{AdjN} θε^N ἁών^N.
 so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.
 thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔ^{Pt} πειτα^{Adv} κα^N θεῖσεν^{AorAkt} ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} θρόνου^G ἀργυρο^N ἥλου^{AdjG}.
 sie zwar danach setzte|er auf den|Thron silber|genagelten
 her at|least then set upon of|throne silver|nailed

[390] καλοῦ^{AdjG} δαιδαλέ^{AdjG} οὔ^N ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} θρη^N νος^N ποσὶν^D ἦεν^{ImpAkt}.
 schönen kunst|vollen unter aber Schemel den|Füßen war-
 of|fair of|cunning under but footstool at|feet was-

[391] κέκλετο^{AorMed} δ'^{Pt} Ἥφαι^N στον^A κλυτο^N τέχνην^{AdjA} εἶπέ^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον^A.
 rief|er aber Hephaistos ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort-
 called but Hephaestus famed|in|craft said and word-

[392]	Ἥφαιστέ ^V πρόμολ' ^{AorAktMv}	ᾧδε ^{Adv}	Θέτις ^N νύ ^{Pt} τι ^{Pr}	σεῖο ^G χαρίζει ^{PräAkt}
	Hephaistos Hephaestus	komm her come forth	hierher· thus·	Thetis Thetis
			nun now	etwas something
			deiner of you	bedarf sie. has need.

[393]	τὴν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἡ μείβεται ^{ImpM/P}	ἔπειτα ^{Adv}	περικλυτὸς ^{AdjN}	ἀμφιγυήεις ^{AdjN}
	ihr her	aber but	antwortete answered	danach then	viel berühmte very famous	doppel gekrümmte· lame both legs·

[394]	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	νύ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	δει ^{AdjN}	νή ^{AdjN}	τέ ^{Pt}	καί ^{Kon}	αἰδοί ^{AdjN}	ἡ ^{AdjN}	θεὸς ^N	ἐνδον ^{Adv}
	wahrlich	doch	nun	mir	furchtbare		und	auch	ehrwürdige		Göttin	drinnen,
	indeed	then	now	to me	dread		and	also	revered		god	within,

[395]	ἡ ^N Pr	μ ^A Pr	ἑσάωσ' AorAkt	ὅτε ^{Kon}	μ ^A Pr	ἄλγος ^N	ἀφίκετο AorSMed	τῇλε ^{Adv}	πεσόντα ^A AorSAkt
	die who	mich me	rettete saved	als when	mich me	Schmerz pain	erreichte mich came	weit far	gefallen seienden having fallen

[396]	μητρὸς ^G ἑμῆς ^{AdjG} ἰότητι ^D κυνῶπιδος ^{AdjG}	ἥ ^N μὲν ^A ἐθέλησε ^{AorAkt}					
	der Mutter of mother	meiner my	durch Zorn by will	hündisch äugigen, dog eyed,	die who	mich me	wollte wished

[397]	κρύψαι ^{AorAktInf}	χλωδὸν ^{AdjA}	ἐόντα ^A	τότ' ^{Adv}	ἂν ^{Pt} πάθον ^{AorAkt}	ἄλγεα ^A	θυμῷ ^D
	verbergen zu to hide	hinkenden lame	seienden· being·	damals then	wohl would	erlittet ich suffered	Schmerzen im Herzen, pains in spirit,

[398]	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	μ᾽ ^A Pr	Εὐρυνόμην ^N	τε ^{Pt}	Θέτις ^N	θ᾽ ^{Pt}	ὕπεδ ^{AorMed}	δέξατο	κόλπῳ ^D
	wenn if	nicht not	mich me	Eurynome Eurynome	und and	Thetis Thetis	auch and	nahm auf sie received		in den Schoß in bosom

[399]	Εὐρυνόμην ^N	θυγάτηρ ^N	Ἀψορρόου ^{AdjG}	Ἰκεα	νοῖο ^G
	Eurynome Eurynome	Tochter daughter	rück strömenden of back flowing	des Okeanos. of Oceanus.	

[400]	τῇσι ^D _{Pr}	παρ' ^{Prp}	εἰνάε ^{AdjN} _{tes}	χά ^{ImpAkt}	λκευον	δαίδαλα ^A	πολλά ^{AdjA}
	bei diesen by them	bei beside	neun Jahre nine years		schmiedet ich I was smithing	Kunst werke works	viele, many,

[401]	πόρπας ^A	τε ^{Pt}	γναμπτάς ^{AdjA}	θ ^{Pt}	ἑλι	κας ^A	κάλυ	κάς ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὄρμους ^A
	Spangen brooches	und and	gebogene bent	und and	Spiralen spiral	Kelche cups			und and	auch also	Halsketten necklaces

[402]	ἐν ^{Prp}	σπηῇ ^D	γλαφυρῷ ^{AdjD}	περὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ῥόος ^N	Ἰκεα	νοῖο ^G
	in	Grotte	hohlen·	um	aber	Strömung	des Okeanos	
	in	cave	hollow·	around	but	stream	of Oceanus	

[403]	ἀφρῷ ^D	μορμύρων ^N	ῥέεν ^{ImpAkt}	ἄσπετος· ^{AdjN}	οὐδέ ^{Kon}	τις ^N	ἄλλος ^{AdjN}
	mit Schaum with foam	brausend murmuring	floß was flowing	unsagbar· unspeakable·	und nicht nor	jemand someone	anderer other

[404]	ἤδεεν ^{ImpAkt}	οὔτε ^{Kon}	θεῶν ^G	οὔτε ^{Kon}	θνητῶν ^{AdjG}	ἀνθρώπων ^G
	kannte had known	weder neither	der Götter of gods	noch nor	der sterblichen of mortal	Menschen, men,

[405]	ἀλλὰ ^{Kon}	Θέτις ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὐρυνόμην ^N	ἴσαν, ^{ImpAkt}	αἷ ^N	μ' ^A	ἑσάωσαν. ^{AorAkt}
	aber but	Thetis Thetis	und and	auch also	Eurynome Eurynome	gingen, knew,	welche who	mich me	retteten. saved.

[406] ἡ^N ^{Pr} νῦν^{Adv} ἡμέτε^{ρον} ^{AdjA} δόμον^A ἵκει[·] ^{PräAkt} τῷ^{Pt} με^A ^{Pr} μά^{Adv} λα^{Adv} χρεῶ^N
 die who jetzt now unseren our Haus house kommt· comes· daher therefore mich me sehr very Not need

[407] πάντα^{AdjA} Θέ^V τι^V κα^V λλιπλοκά^{μω} ^{AdjD} ζω^{AdjA} άγρια^A τίνειν[·] ^{PräAktInf}
 alles all Thetis Thetis der[schön]gelockten with[|fair]tresses Lösegeld[|für]Leben life|ransom bezahlen. to|pay.

[408] ἀλλά^{Kon} σὺ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} οἱ^D ^{Pr} παρά^{θες} ^{AorAktImv} ξει^ν νήϊα^A κα^{Adv}λά^{AdjA}
 aber but du you zwar indeed jetzt now ihr to|her stelle|h|in set|beside Gastgeschenke guest|gifts schöne, fine,

[409] ὅφρ[·] ^{Kon} ἄν^{Pt} ἐ^V γῶ^N ^{Pr} φύ^{σας} ^A ἀπο^{θείομαι} ^{PräM/P} ὅπλά^A τε^{Pt} πάντα[·] ^{AdjA}
 damit so|that wohl ever ich I Blasebälge bellows beiseite|lege put|away Geräte arms und and alle. all.

[410] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπ[·] ^{Prp} ἄκμο^{θε} ^{τοιο} ^G πέ^{λωρ} ^N αἶ^{ητον} ^{AdjN} ἄ^{νέστη} ^{AorSAkt}
 wahrlich, indeed, und and von from Amboß|block anvil|block Ungeheuer monster furchtbares huge erhob|sich rose

[411] χω^{λέω} ^{ων} ^N ^{PräAkt} ὑπὸ[·] ^{Prp} δέ^{Pt} κν^ῆ ^{μαι} ^N ῥώ^{οντο} ^{ImpM/P} ἄ^{ραιαί} ^{AdjN}
 hinkend· limping· unter under aber but Schenkel shins eilten were|moving schlanke. slender.

[412] φύ^{σας} ^A μὲν^{Pt} ῥ[·] ^{Pt} ἀπ[·] ^{Prp} νευ^{θε} ^{Adv} τί^{θει} ^{ImpAkt} πυ^{ρός} ^G ὅπλά^A τε^{Pt} πάντα[·] ^{AdjA}
 Blasebälge bellows zwar indeed doch then fernwärts away setzte was|setting des|Feuers, of|fire, Geräte arms und and alle all

[413] λά^{ρνακ} ^A ἐς[·] ^{Prp} ἄ^{ργυρέ} ^{ην} ^{AdjA} συ^{λλέξατο} [·] ^{AorMed} τοῖς^D ^{Pr} ἐ^{πο} ^{νεῖτο} [·] ^{ImpM/P}
 Lade chest in into silberne silver sammelte|zusammen, gathered|h|himself, an|denen over|them arbeitete|er was|toiling·

[414] σπόγγω^D δ[·] ^{Pt} ἀμφι[·] ^{Prp} πρό^{σωπα} ^A καὶ^{Kon} ἄμφω[·] ^{AdjDu} χεῖρ[·] ^{DuA} ἀπο[·] ^{Prp} μόργνυ[·] ^{PräAkt}
 mit|Schwamm with|sponge aber but rings|um around Gesichter face und and beide both Hände hands wischt|ab wipes|off

[415] αὐ^{χένε} ^A τε^{Pt} στι^{βα} ^{ρόν} ^{AdjA} καὶ^{Kon} στή^{θεα} ^A λα^{χνή} ^{εντα} ^{AdjA}
 Nacken neck und and kräftigen stout und and Brüste chests haarigen, shaggy,

[416] δῶ[·] ^{AorAkt} δέ^{Pt} χι^{τῶν} [·] ^A ἔ^{λε} ^{AorSAkt} δέ^{Pt} σκ^ῆ πτρο^ν ^A πα^{χύ} [·] ^{AdjA} βῆ[·] ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θύ[·] ^{Adv} ρα^{ζε}
 zog|an put|on aber and Chiton, tunic, nahm took aber and Stab staff dicken, thick, ging went aber and zur|Tür|hinaus door|wards

[417] χω^{λέω} ^{ων} ^N ^{PräAkt} ὑπὸ[·] ^{Prp} δ[·] ^{Pt} ἀμφι^{πο} ^{λοι} ^N ῥώ^{οντο} ^{ImpM/P} ἄ^{νακτι} ^D
 hinkend· limping· unter under aber but Dienerinnen handmaids eilten were|moving dem|Herrn for|the|lord

[418] χρύ^{σει} ^{αι} ^{AdjN} ζω^{ῆσι} ^D νε^{ήνισιν} ^D εἰοῖ[·] ^{κυῖαι} ^N ^{PerAkt}
 goldene golden mit|Leben with|life jungen|Mädchen young|women gleich|seiend. resembling.

[419] τῆς^D ^{Pr} ἐν[·] ^{Prp} μὲν^{Pt} νό^{ος} ^N ἐ^{στὶ} [·] ^{PräAkt} με[·] ^{τὰ} ^{Prp} φρε^{σίν} ^D ἐν[·] ^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐ^{δῇ} ^N
 ihnen in|whom in in zwar indeed Sinn mind ist is mitten|in among Herzen, wits, in in aber but auch also Stimme voice

[420] **καὶ**^{Kon} **σθένος**^N **ἀθανάτων**^{AdjG} **δὲ**^{Pt} **θεῶν**^G **ἀπο**^{Prp} **ἔργα**^A **ἴσασιν**^{PerAkt}
und and Stärke, strength, der|Unsterblichen of|immortals aber but der|Götter of|gods von from Werke works wissen. they|know.

[421] **αἱ**^N **μὲν**^{Pt} **ὑπαιθα**^{Adv} **ἄνακτος**^G **ἐποίπνου**^{ImpAkt} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^N **ἔρρων**^{ImpAkt}
die who zwar indeed unterhalb beneath des|Herrn of|the|lord hasteten· bustled· aber but er he ging was|going

[422] **πλησίον**^{Adv} **ἔνθα**^{Adv} **Θέτις**^N **περ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **θρόνου**^G **ἵζε**^{ImpAkt} **φαεινοῦ**^{AdjG}
nahe, near, dort where Thetis Thetis eben, indeed, auf upon Thron throne saß was|sitting leuchtenden, shining,

[423] **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **οἱ**^D **φύ**^{AorAkt} **χειρὶ**^D **ἐπος**^A **τῷ**^{Pt} **ἔφατ'**^{ImpM/P} **ἔκ**^{Prp} **τῷ**^{Pt} **ὄνόμαζε**^{ImpAkt}
in in und doch ihr legte put mit|der|Hand with|hand Wort word und and sprach was|saying heraus out und and benannte· was|naming·

[424] **τίπτε**^{Adv} **Θέτι**^V **τανύπεπλε**^{AdjV} **ἰκάνεις**^{PräAkt} **ἡμέτερον**^{AdjA} **δῶ**^A
warum why Thetis Thetis lang|schleierige long|robed kommst you|come unser our Haus house

[425] **αἰδοίη**^{AdjN} **τε**^{Pt} **φίλη**^{AdjN} **τε**^{Pt} **πάρως**^{Adv} **γε**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **τι**^{Pr} **θαμίξεις**^{PräAkt}
ehrwürdige revered und and liebe dear und and früher formerly at|least indeed nicht not etwas anything besucht|du|oft. you|visit.

[426] **αὔδα**^{PräAktImv} **ὅ**^A **τι**^{Pr} **φρονέεις**^{PräAkt} **τελέσαι**^{AorAktInf} **δὲ**^{Kon} **μέ**^A **θυμὸς**^N **ἄνωγεν**^{PerAkt}
sprich|heraus speak was what anything denkst|du· you|think· vollbringen to|accomplish aber but mich me Sinn spirit hat|befohlen, has|jurred,

[427] **εἰ**^{Kon} **δύναμαι**^{PräM/P} **τελέσαι**^{AorAktInf} **γε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **τετελεσμένον**^N **ἐστίν**^{PräAkt}
wenn if vermöglich I|am|able vollbringen to|accomplish ja at|least und and wenn if vollendet|seiend accomplished ist. is.

[428] **τὸν**^A **δ'**^{Pt} **ἡμείβετ'**^{ImpM/P} **ἔπειτα**^{Adv} **Θέτις**^N **κατὰ**^{Prp} **δάκρυ**^A **χέουσα**^N **Πρα**^{PräAkt}
den him aber but antwortete|sich answered danach then Thetis Thetis herab down Träne tear gießend· pouring·

[429] **Ἥφαιστ'**^V **ἦ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **δή**^{Pt} **τις**^N **ὅσαι**^N **θεαί**^N **εἰσ'**^{PräAkt} **ἐν**^{Prp} **Ὀλύμπῳ**^D
Hephaistos, Hephaestus, wahrlich indeed doch then ja irgendeine, as|many|as goddesses sind are in in Olymp, Olympus,

[430] **τοσσάδ'**^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **φρεσίν**^D **ἧσιν**^D **ἀνέσχετο**^{AorMed} **κῆδεα**^A **λυγρὰ**^{AdjA}
so|viele so|many in in Herzen hearts in|welchen in|which ertrug endured Kummernisse cares leidvolle woeful

[431] **ὅσσ'**^A **ἐμοὶ**^D **ἐκ**^{Prp} **πασέων**^{AdjG} **Κρονίδης**^N **Ζεὺς**^N **ἄλγε'**^A **ἔδωκεν**^{AorAkt}
wie|viele as|many|as mir to|me aus from allen of|all Kronide Cronion Zeus Zeus Schmerzen pains gab gave

[432] **ἐκ**^{Prp} **μὲν**^{Pt} **μ'**^A **ἀλλὰ**^{AdjG} **ἀλὶ**^{AdjG} **ἀνδρὶ**^D **δάμασσευ**^{AorAkt}
aus from zwar indeed mich me der|anderen of|others meerischen of|sea einem|Mann to|a|man bezwang subdued

[433] **Αἰακίδη**^D **Πηλεΐ,**^D **καὶ**^{Kon} **ἔτλην**^{AorAkt} **ἀνέρος**^G **εὐνήν**^A
dem|Aiakiden to|Aeacides Peleus, Peleus, und and ertruglich I|endured eines|Mannes of|a|man Lager bed

[434]	πολλά ^{AdjA}	μάλ ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἐθέ ^N	λουσα. ^N	δ ^N	μὲν ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	γῆραι ^D	λυγρῶ ^{AdjD}
	vieles many	sehr very	nicht not	willend. willing.		der he	zwar indeed	ja indeed	an Alter with old age	leidvollem woeful

[435]	κεῖται ^{PräM/P}	ἐν ^{vi} ^{Prp}	μεγά ^D	ροις ^D	ἀ ^N	ρημένος. ^N	ἄλλα ^{AdjA}	δέ ^{Kon}	μοι ^D	νῦν ^{Adv}
	liegt lies	in in	Hallen halls			ermattet, worn out,	anderes other	aber but	mir to me	jetzt, now,

[436]	υἷον ^A	ἐ ^{Kon}	μοι ^D	δῶκε ^{AorAkt}	γε ^N	νέσθαί ^{AorMedInf}	τε ^{Pt}	τραφέ ^N	μὲν ^{AorPasInf}	τε ^{Pt}
	Sohn a son	nachdem since	mir to me	gab gave		geboren zu werden to be	und and		ernährt zu werden to rear	und and

[437]	ἔξοχον ^{AdjA}	ἡρώ ^N	ων ^G	δ ^N	δ ^{Pt}	ἀ ^N	νέδραμεν ^{AorSAkt}	ἔρνει ^D	ἴσος ^{AdjN}
	herausragenden preeminent	der Helden- of heroes	der who	aber but		wuchs empor shot up	einem Spross to a sapling	gleich- equal	

[438]	τὸν ^A	μὲν ^{Pt}	ἐ	γῶ ^N	θρέ ^N	ψασα ^N	φυ	τὸν ^A	ὥς ^{Adv}	γουνῶ ^D	ἀ	λωῆς ^G
	den	zwar		ich	genährt habend			Pflanze	wie	am Hügel		des Weinbergs
	him	indeed		I	having nurtured			plant	as	on slope		of orchard

[439]	νηυσίν ^D	ἐπιπρόε ^N	ἡκα ^{AorAkt}	κορωνίσιν ^{AdjD}	Ἴλιον ^A	εἰσω ^{Adv}
	mit Schiffen to ships	voraus gesandt habe I sent forth		schnabel bugigen beaked	Ilion into Ilion	hinein within

[440]	Τρωσι ^D	μα ^N	χισόμε ^N	νον ^A	τὸν ^A	δ ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὑπο ^N	δέξομαι ^{FuMed}	αὐτίς ^{Adv}
	bei den Troern for Trojans	kämpfen werdenden- about to fight		den him		aber but	nicht not	werde ich empfangen I shall receive		wieder again

[441]	οἴκαδε ^{Adv}	νοστή ^N	σαντα ^A	δο ^N	μον ^A	Πη	λήϊον ^{AdjA}	εἴσω. ^{Adv}
	heim home	heimgekehrt habenden having returned	Haus house	des Peleus Peleian				hinein. within.

[442]	ὅφρα ^{Kon}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	ζῶ ^{Pr}	εἰ ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	ὁ ^N	ρᾶ ^{PräAkt}	φάος ^A	ἡλί ^N	οἶο ^G
	solange	aber	mir	lebt	hellives	und	sieht	he sees	Licht	der Sonne	of sun

[443]	ἄχυνται, PräM/P	οὐδέ ^{Kon}	τί ^A	οἱ ^D	δύνα ^N	μαι, PräM/P	χραι	σμήσαι, AorAktInf	ἰ	οὔσα, N	PräAkt
	leidet, he/grieves,	und/nicht and/not	irgend/etwas anything	ihm for/him	vermaglich I/am/able			helfen to/help		gehend. going.	

[444]	κούρην ^A	ἣν ^A _{Pr}	ἄρα ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	γέρας ^A	ἔξελον ^{AorSAkt}	υἱές ^N ^A	χαιῶν, ^G
	Mädchen girl	die whom	doch then	ihm to him	Ehrengeschenk prize	nahmen weg took away	Söhne sons	der Achaier, of Achaeans,

[445]	τὴν ^A	ᾗ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	χειρῶν ^G	ἔλετο ^{AorSMed}	κρείων ^N	Ἀγαμέμνων ^N
	die her	wieder back	aus from	Händen hands	nahm sich took for himself	Herr lordly	Agamemnon. Agamemnon.

[446]	ἦτοι ^{Pt}	ὃ ^N	τῆς ^G	ἀχέ ^N	ων ^N	φρένας ^A	ἔφθιεν ^{ImpAkt}	αὐτὰρ ^{Kon}	Α	χαιούς ^A
	gewiß truly	er he	ihr wegen of her	jammernd grieving	Sinn mind	verzehrte- was wasting	aber but		Achaier Achaeans	

[447]	Τρώες ^N	ἐ ^{Kon}	πῖ ^{Prp}	πρὸ ^N	μνησιν ^D	ἐ ^{Kon}	εἰλεον ^{ImpAkt}	οὐδέ ^{Kon}	θύ ^N	ραζε ^{Adv}
	Troer Trojans	an upon		Hecks sterns			drängten, were hemming in,	und nicht nor	nach draußen outward	

[448] εἶων^{ImpAkt} ἐξίεναι^{PräAktInf} τὸν^{A Pr} δὲ^{Pt} λίσσουντο^{ImpM/P} γέροντες^N
 ließen hinaus|gehen· den aber flehten Greise
 they|followed to|go|out· him but were|beseeching elders

[449] Ἀργείων^G καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} περικλυτὰ^{AdjA} δῶρ^A ὀνόμαζον^{ImpAkt}
 der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.
 of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

[450] ἐνθ^{Adv} αὐτὸς^{N Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἡναίμετο^{ImpM/P} λοιγὸν^A ἀμύναι^{AorAktInf}
 dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,
 then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,

[451] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} Πάτροκλον^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} ἃ^{A Pr} τεύχεα^A ἔσσε^{AorMed}
 aber er Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,
 but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himsel,

[452] πέμπε^{ImpAkt} δέ^{Kon} μιν^{A Pr} πόλεμον^A δέ^{Kon} πολὺν^{AdjA} δ^{Pt} ἅμα^{Adv} λαὸν^A ὁ^N πασσε^{AorAkt}
 sandte was|sending aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.
 was|sending but him in|den|Krieg war und, but, much then together people granted.

[453] πᾶν^{AdjA} δ^{Pt} ἡμαρ^A μάρναντο^{ImpM/P} περὶ^{Prp} Σκαίῃσι^{AdjD} πύλῃσι^D
 ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaischen Toren·
 all then day were|fighting around Scaean gates·

[454] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτῇ^N μαρ^{Adv} πόλιν^A ἔπραθον^{AorAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀπόλλων^N
 und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon
 and now would same|day city have|sacked, if not Apollo

[455] πολλὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} ῥέξαντα^{AorAkt} Μενοιτίου^G ἄλκιμον^{AdjA} υἱὸν^A
 viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn
 many evils having|done of|Menoetius valiant son

[456] ἔκταν^{AorAkt} ἐν^{Prp} προμάχοισι^D καὶ^{Kon} Ἑκτορι^D κῦδος^A ἔδωκε^{AorAkt}
 tötete in Vorkämpfen und dem|Hektor Ruhm gab.
 killed among front|fighters and to|Hector glory gave.

[457] τοῦνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} σὰ^{AdjA} γούναθ^A ἰκάνομαι^{PräM/P} αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλῃσθα^{PräM/PKnf}
 dessentwegen jetzt die deinen Knie kommelich|an, wenn wohl willst|du
 therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing

[458] υἱεῖ^D ἐμῷ^{AdjD} ὦκυμώρῳ^{AdjD} δόμην^{AorAktInf} ἀσπίδα^A καὶ^{Kon} τρυφάλειαν^A
 dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm
 to|son my swift|fated to|give shield and helmet

[459] καὶ^{Kon} καλὰς^{AdjA} κνημίδας^A ἐπισφυρίοις^{AdjD} ἀραρυίας^{A PerM/P}
 und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte
 and and fair greaves with|ankle|pieces fitted

[460] καὶ^{Kon} θώρηχ^A ὃ^{N Pr} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} οἱ^{D Pr} ἀπώλεσε^{AorAkt} πιστὸς^{AdjN} ἐταῖρος^N
 und Panzer· der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte
 and corselet· which for was for|him lost faithful companion

[461] Τρωσὶ^D δαμείς^{N AorPas} ὃ^{N Pr} δὲ^{Pt} κεῖται^{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ^D θυμὸν^A ἀχεύων^{N PräAkt}
 von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.
 by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit grieving.

[462] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἢ μείβεται^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} περικλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυ^{AdjN} ἤεις^{AdjN}
 jene aber erwidert|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte-
 her but answered very|famous lame|both|legs-

[463] θάρσει^{PräAktImv} μή^{Pt} τοι^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ^D σῇσι^{AdjD} με^{Pr} λόντων^{PräAktImv}
 fasse|Mut- nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.
 take|courage- not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.

[464] αἰ^{ij} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} θανάτοιο^G δυσηχέος^{AdjG} ὧδε^{Adv} δυ^{Pr} ναίμην^{AorMedOp}
 ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise könnte|ich
 if|only indeed him of|death ill|sounding thus I|might|be|able

[465] νόσφιν^{Adv} ἀποκρύψαι^{AorAktInf} ὅτε^{Kon} μιν^A_{Pr} μόρος^N αἰνὸς^{AdjN} ἰκάνοι^{PräAktOp}
 abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher ankäme,
 apart to|hide|away, when him fate dread might|come,

[466] ὥς^{Kon} οἱ^D_{Pr} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA} παρέσσεται^{FuM/P} οἷά^A_{Pr} τις^N_{Pr} αὖτε^{Adv}
 so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum
 so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again

[467] ἀνθρώπων^G πολέων^{AdjG} θαυμάσσεται^{FuM/P} ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} ἴδεται^{AorM/PKj}
 der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl
 of|men many will|wonder, who ever sieht|möge.
 may|see.

[468] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorAkt} τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSakt} αὐτοῦ^{Adv} βῆ^{AorSakt} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φύσας^A
 so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge-
 so so having|spoken her indeed left there, went but to bellows-

[469] τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πυρ^A ἔτρεψε^{AorAkt} κέλευσέ^{AorAkt} τε^{Pt} ἐργάζεσθαι^{PräM/Plnf}
 diese aber in das|Feuer wandte he|turned befahl und zu|arbeiten.
 them but into fire he|turned he|ordered and to|work.

[470] φύσαι^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} χοάνοισιν^D ἐείκοσι^{Adj} πᾶσαι^{AdjN} ἐφύσων^{ImpAkt}
 Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen
 bellows but in furnaces twenty all were|blowing

[471] παντοίην^{AdjA} εὖ^{Adv} πρηστον^{AdjA} ἀϋτμήν^A ἔξανι εἶσαι^N_{AorAkt}
 allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,
 of|every|kind well|blowing blast sending|out,

[472] ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} σπεύδοντι^D_{PräAkt} παρέμμεναι^{PräAktInf} ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv}
 ein|andermal zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,
 at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,

[473] ὅπως^{Kon} Ἥφαιστός^N τ'^{Pt} ἐθέλοι^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἔργον^N ἀνοιτο^{PräM/PKj}
 damit Hephaistos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.
 so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.

[474] χαλκὸν^A δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πυρὶ^D βάλλεν^{AorAkt} ἀτειρέα^{AdjA} κασσίτερόν^A τε^{Pt}
 Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn und
 bronze but in the|fire he|was|casting unyielding tin and

[475] καὶ^{Kon} χρυσὸν^A τιμῆντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄργυρον^A αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
 und Gold kostbaren und Silber- aber danach
 and gold precious and silver- but then

[476] **ἤθεκεν** ^{AorSAkt} **ἐν** ^{Prp} **ἄκμοθι** **τῷ** ^D **μέγαν** ^{AdjA} **ἄκμονα,** ^A **γέντο** ^{AorMed} **δὲ** ^{Pt} **χειρὶ** ^D
 setzte he|sette auf on the|anvil|block großen great Amboss, anvil, he|took|for|himsel aber mit|der|Hand in|hand

[477] **ῥαιστῇ** ^{ra} **κρατε** ^{rhyn} **ῥήν,** ^{AdjA} **ἐτέ** ^{rhphi} **ρηφι** ^{AdjD} **δὲ** ^{Pt} **γέντο** ^{AorMed} **πυ** **ράγρην.** ^A
 Hammer hammer kräftigen, strong, mit|der|anderen with|the|other aber but nahm|sich he|took|for|himsel Feuer|zange. fire|tongs.

[478] **ποίει** ^{ImpAkt} **δὲ** ^{Pt} **πρῶ** **τιστὰ** ^{AdvSup} **σά** **κος** ^A **μέγα** ^{AdjA} **τε** ^{Pt} **στιβα** **ρόν** ^{AdjA} **τε** ^{Pt}
 machte he|was|making aber but zuallererst first|of|all Schild shield groß great und and fest sturdy und and

[479] **πάντοσε** ^{Adv} **δαιδά** **λλων,** ^N **Πρα** **ἄκτ **περι** ^{Prp} **δ,** ^{Pt} **ἄντυγα** ^A **βάλλε** ^{ImpAkt} **φα** **εινὴν** ^{AdjA}
 überall all|around kunst|voll|ausarbeitend, adorning, um around aber but Reif rim legte|an he|was|casting leuchtenden shining**

[480] **τρίπλακα** ^{AdjA} **μαρμαρέ** **ην,** ^{AdjA} **ἐκ** ^{Prp} **δ,** ^{Pt} **ἀργύρε** **ον** ^{AdjA} **τελα** **μῶνα.** ^A
 dreifach|gefalteten three|fold schimmernden, glittering, aus out|of aber but silbernen silver Trag|riemen. baldric|strap.

[481] **πέντε** ^{Adj} **δ,** ^{Pt} **ἄρ,** ^{Pt} **αὐτοῦ** ^{Adv} **ἔ** **σαν** ^{ImpAkt} **σάκε** **ος** ^G **πτύχεσ.** ^N **αὐτὰρ** ^{Kon} **ἐν** ^{Prp} **αὐτῷ** ^D **πρ**
 fünf five aber but doch then selbst there waren were des|Schildes of|the|shield Lagen· folds· aber but in in ihm it

[482] **ποίει** ^{ImpAkt} **δαίδαλα** ^A **πολλά** ^{AdjA} **ἰ** **δυίη** **σι** ^{AdjD} **πραπί** **δεσσιν.** ^D
 fertigte he|was|making Kunst|werke curious|works viele many kundigen with|knowing Sinnen. wits.

[483] **ἐν** ^{Prp} **μὲν** ^{Pt} **γαῖαν** ^A **ἔ** **τευξ,** ^{AorAkt} **ἐν** ^{Prp} **δ,** ^{Pt} **οὐρανόν,** ^A **ἐν** ^{Prp} **δὲ** ^{Pt} **θά** **λασσαν,** ^A
 darin in zwar indeed Erde earth fügte, he|wrought, darin in aber but Himmel, sky, darin in aber but Meer, sea,

[484] **ἥελι** **όν** ^A **τ,** ^{Pt} **ἀκά** **μαντα** ^{AdjA} **σε** **λήνην** ^A **τε** ^{Pt} **πλή** **θουσιν,** ^A **Πρα** **ἄκτ
 Sonne sun und and unermüdliche untiring Mond moon und and voll|werdenden, being|full,**

[485] **ἐν** ^{Prp} **δὲ** ^{Pt} **τὰ** ^{ArtA} **τείρεα** ^A **πάντα,** ^{AdjA} **τὰ** ^{ArtA} **τ,** ^{Pt} **οὐρανὸς** ^N **ἔστεφά** **νωται,** ^{PerM/P}
 darin in aber but die the Gestirne constellations alle, all, die which und and Himmel sky ist|umkränzt, has|been|crowned,

[486] **Πληϊά** **δας** ^A **θ,** ^{Pt} **Υά** **δας** ^A **τε** ^{Pt} **τό** ^{ArtA} **τε** ^{Pt} **σθένος** ^A **Ὠρί** **ωνος** ^G
 Plejaden Pleiades und and Hyaden Hyades und and das the und and Stärke might des|Orion of|Orion

[487] **Ἄρκτον** ^A **θ,** ^{Pt} **ἣν** ^A **πρ** **καί** ^{Kon} **Ἄ** **μαξαν** ^A **ἐ** **πίκλη** **σιν** ^A **καλέ** **ουσιν,** ^{PräAkt}
 Bärin Bear und, and, die which auch also Wagen Wain mit|Beiname by|surname nennen, they|call,

[488] **ἥ** ^N **πρ** **τ,** ^{Pt} **αὐ** **τοῦ** ^{Adv} **στρέφε** **ται,** ^{PräM/P} **καί** ^{Kon} **τ,** ^{Pt} **Ὠρί** **ωνα** ^A **δο** **κεύει,** ^{PräAkt}
 die und which and dort there kreist|sich turns und and auch also Orion Orion bewacht, watches,

[489] **οἷ** ^{AdjN} **δ,** ^{Pt} **ἄμμορός** ^{AdjN} **ἔστι** ^{PräAkt} **λο** **ετρῶν** ^G **Ἰ** **κεα** **νοῖο.** ^G
 allein alone aber but ohne|Anteil without|share ist is der|Bäder of|baths des|Okeanos. of|Ocean.

[490] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{Adj} ποίησε^{AorAkt} πόλεις^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
 darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen
 in but two he|made cities of|mortals of|men

[491] καλὰς^{AdjA} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} μέν^{Pt} ῥά^{Pt} γὰμ^Nοι^N τ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} εἰλαπί^Nναι^N τε^{Pt}
 schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage und,
 fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,

[492] νύμφας^A δ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμων^G δαίδων^G ὑπο^{Prp} λαμπομενάων^G Präm/P
 Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden
 brides but from chambers of|torches under shining

[493] ἡγήνεον^{ImpAkt} ἀνὰ^{Prp} ἄστ^Aυ πο^{AdjN}λὺς^{AdjN} δ^{Pt} ὁμέ^Nναιος^N ὁ^{PerAkt} ρώρει^{PerAkt}
 führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auf|erstanden-
 they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen-

[494] κοῦροι^N δ^{Pt} ὀρχήσ^Nτηρες^N ἐδίνεον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῖσιν^D Pr
 Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in in aber doch unter|ihnen
 youths but dancers were|whirling, among|them

[495] αὐλοὶ^N φόρμιγγές^N τε^{Pt} βοή^Nν ἔχον^{ImpAkt} αἱ^N δ^{Pt} γυναι^Nκες^N
 Flöten Leiern und Klang hatten- die aber Frauen
 flutes lyres and sound held- the but women

[496] ἰστάμεναι^N Präm/P θαύμαζον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} προθύροις^D ἐκάστη^{AdjN}
 stehend|seiend staunten an den|Vor|türen jede.
 standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοὶ^N δ^{Pt} εἰν^{Prp} ἀγορῇ^D ἔσαν^{ImpAkt} ἀθρόοι^{AdjN} ἐν^{Adv}θα^{Adv} δ^{Pt} νεῖκος^N
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt- dort aber Streit
 people but in the|assembly were gathered- there but strife

[498] ὥρῳ^{PerAkt} ρει^{PerAkt} δύο^{Adj} δ^{Pt} ἄνδρες^N ἐνεῖκεον^{ImpAkt} εἵνεκα^{Prp} ποινῆς^G
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße
 had|arisen, were|marveling men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἀνδρὸς^G ἀποφθιμέ^Nνου^G PerM/P ὃ^N μὲν^{Pt} εὐχέτο^{ImpM/P} πάντ^{AdjA} ἀποδοῦναι^{AorAktInf}
 des|Mannes verstorbene- der zwar behauptete|sich alles zu|erstatten
 of|a|man having|perished- the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δῆμῳ^D πιφαύσκων^N Präm/P ὃ^N δ^{Pt} ἀναίνετο^{ImpM/P} μηδέν^A ἐλίσσθαι^{AorMedInf}
 dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen-
 to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take-

[501] ἄμφω^{AdjN} δ^{Pt} ἰσθ^Nην^{Du} ἐπὶ^{Prp} ἱστορί^D πείρα^A ἐλίσσθαι^{AorMedInf}
 beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
 both but were|eager for the|arbitrator decision to|take.

[502] λαοὶ^N δ^{Pt} ἀμφοτέρω^Nισιν^{AdjD} ἐπήπυνον^{ImpAkt} ἀμφί^{Adv} ἄρωγοί^{AdjN}
 Leute aber den|beiden riefen|zu getrennt als|Helfer-
 people but to|both were|shouting on|both|sides helpers-

[503] κήρυκες^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} λαόν^A ἐρήτυον^{ImpAkt} οἱ^N δ^{Pt} γέροντες^N
 Herolde aber doch das|Volk zügelten- die aber Alten
 heralds but then the|people were|restraining- who but elders

[504] **εἶατ'** ^{ImpM/P} **ἐπὶ** ^{Prp} **ξεστοῖσι** ^{AdjD} **λίθοις** ^D **ἐν** ^{Prp} **ῥῷ** ^{AdjD} **ἐνὶ** ^{Prp} **κύκλῳ** ^D
 saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,
 were|sitting upon polished stones holy in circle,

[505] **σκήπτρα** ^A **δὲ** ^{Pt} **κηρύκων** ^G **ἐν** ^{Prp} **χέρσιν** ^D **ἔχον** ^{ImpAkt} **ἤεροφώνων** ^{AdjG}
 Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmigen·
 scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced·

[506] **τοῖσιν** ^D **ἔπειτ'** ^{Adv} **ἢ ἴσον** ^{ImpAkt} **ἀμοιβῇ** ^D **δὲ** ^{Pt} **δίκαζον** ^{ImpAkt}
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.

[507] **κεῖτο** ^{ImpM/P} **δ'** ^{Pt} **ἄρ'** ^{Pt} **ἐν** ^{Prp} **μέσσοισι** ^{AdjD} **δύω** ^{Adj} **χρυσοῖο** ^G **τάλαντα** ^N
 lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,
 was|lying but then in the|midst two of|gold talents,

[508] **τῷ** ^{ArtD} **δόμην** ^{AorAktKnj} **ὃς** ^N **μετὰ** ^{Prp} **τοῖσιν** ^D **δίκην** ^A **ἰθύνην** ^{AdvSup} **εἶποι** ^{AorAktOp}
 dem sollen|wir|geben der who unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.
 to|him to|give among them judgment most|straight might|say.

[509] **τὴν** ^{ArtA} **δ'** ^{Pt} **ἐτέρην** ^{AdjA} **πόλιν** ^A **ἀμφὶ** ^{Prp} **δύω** ^{Adj} **στρατοῖν** ^N **ἦατο** ^{ImpM/P} **λαῶν** ^G
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
 the but other city around two armies were|encamped of|people

[510] **τεύχεσιν** ^D **λαμπόμενοι** ^N **δίχα** ^{Adv} **δὲ** ^{Pt} **σφισιν** ^D **ἥνδανε** ^{ImpAkt} **βουλήν** ^N
 in|Rüstungen glänzend|seiend· geteilt aber ihnen gefiel Rat,
 with|arms gleaming· in|two|ways but to|them was|pleasing plan,

[511] **ἢ** ^{Kon} **δι** ^{Kon} **ἀπράθε** ^{Adv} **εἰν** ^{PräAktInf} **ἢ** ^{Kon} **ἀνδρα** ^{Adv} **πάντα** ^{AdjA} **δάσασθαι** ^{AorMedInf}
 oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen
 or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide

[512] **κτησίν** ^A **ὅσων** ^A **πολίεθρον** ^N **ἐπὶ** ^{Pt} **πῆρατον** ^{AdjA} **ἐντὸς** ^{Adv} **ἔργεν** ^{ImpAkt}
 Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß·
 property as|much|as city lovely within was|enclosing·

[513] **οἱ** ^N **δ'** ^{Pt} **οὐ** ^{Pt} **πῶ** ^{Adv} **πεῖθοντο** ^{ImpM/P} **λόχῳ** ^D **δ'** ^{Pt} **ὕπε** ^{Pt} **θωρήσσοντο** ^{ImpM/P}
 sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.
 they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.

[514] **τείχος** ^N **μέν** ^{Pt} **ῥ'** ^{Pt} **ἄλοχοί** ^N **τε** ^{Pt} **φίλαι** ^{AdjN} **καὶ** ^{Kon} **νήπια** ^{AdjN} **τέκνα** ^N
 Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder
 wall indeed then wives and dear and infant children

[515] **ρύατ'** ^{ImpM/P} **ἐφ' ἑσταότεις** ^N **μετὰ** ^{Prp} **δ'** ^{Pt} **ἄνδρες** ^N **οὓς** ^A **ἔχε** ^{ImpAkt} **γῆρας** ^N
 beschirmt hingestellt|seiend, samt aber Männer die hielt das|Alter·
 were|guarding standing|by, among but men whom held old|age·

[516] **οἱ** ^N **δ'** ^{Pt} **ἴσαν** ^{ImpAkt} **ἤρχε** ^{ImpAkt} **δ'** ^{Pt} **ἄρα** ^{Pt} **σφιν** ^D **Ἄρης** ^N **καὶ** ^{Kon} **Παλλὰς** ^N **Ἀθήνη** ^N
 jene aber gingen· führte|an aber wohl for|ihnen Ares und Pallas Athene
 they but were|going· was|leading then them Ares and Pallas Athena

[517] **ἄμφω** ^{AdjN} **χρυσείῳ** ^{AdjN} **χρυσείῳ** ^{AdjN} **δὲ** ^{Pt} **εἵματα** ^N **ἔσθην** ^{Du}
 beide golden, goldene aber Gewänder hatten|an,
 both golden, golden but garments they|clothed,

[518]	καλῷ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	μεγά ^{λῳ} ^{AdjD}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσιν, ^D	ὥς ^{Kon}	τε ^{Pt}	θε ^ῶ ^D	περ ^{Pt}
	mit schönen fair	und	großen great	mit with	Waffen, arms,	wie as	auch also	einer Göttin to the two gods	eben indeed

[519]	ἀμφίς ^{Adv}	ἀριζή ^{λῳ} ^{AdjD}	λαοὶ ^N	δ ^{Pt}	ὕπο ^{λίζονες} ^{AdjN}	ἦσαν ^{ImpAkt}
	getrennt on both sides	hell sichtbar very conspicuous	Leute people	aber but	unter geordnet lowly	waren. were.

[520]	οἱ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	δή ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	ἵ ^{κانون} ^{AorSAkt}	ὅ ^{θι} ^{Kon}	σφίσιν ^D _{Pr}	εἶκε ^{ImpAkt}	λο ^{χῆσαι} ^{AorAktInf}
	die who	aber but	als when	ja indeed	doch then	gelangten they came	wo where	es ihnen to them	erlaubte it was fitting	sich zu verstecken to lie in ambush

[521]	ἐν ^{Prp}	ποτα ^{μῷ} ^D	ὅ ^{θι} ^{Kon}	τ ^{Pt}	ἀρδμὸς ^N	ἔ ^{ην} ^{ImpAkt}	πά ^{ντεσσι} ^{AdjD}	βο ^{τοῖσιν} ^D
	in in	einem Fluß, the river,	wo where	auch and	Tränk platz watering place	war was	für alle to all	Herden, the herds,

[522]	ἐν ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	τοί ^N _{Pr}	γ ^{Pt}	ἵ ^{ζοντ'} ^{ImpAkt}	εἰ ^{λυμένοι} ^N	αἶ ^{θοπι} ^{AdjD}	χαλκῷ ^D
	dort there	doch then	diese they	at least	setzten sich were sitting	umhüllt seiend having wrapped	mit glühendem fiery	Erz. bronze.

[523]	τοῖσι ^D _{Pr}	δ ^{Pt}	ἔ ^{πειτ'} ^{Adv}	ἀπά ^{νευθε} ^{Adv}	δύ ^ω ^{Adj}	σκοποῖ ^N	εἶ ^{ατο} ^{ImpM/P}	λαῶν ^G
	ihnen from them	aber but	danach then	abseits far away	zwei two	Späher lookouts	saßen were sitting	der Leute of people

[524]	δέγμενοι ^N	ὁππότε ^{Kon}	μῆλα ^A	ἰ ^{δοῖατο} ^{AorM/POp}	καὶ ^{Kon}	ἐλι ^{κας} ^{AdjA}	βοῦς ^A
	wartend waiting	sobald whenever	Herden flocks	sehen möchten might see	und and	gedreht gehörnte curly horned	Rinder. cattle.

[525]	οἱ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τά ^{χα} ^{Adv}	προγέ ^{νοντο} ^{AorM/P}	δύ ^ω ^{Adj}	δ ^{Pt}	ἅμ ^{Prp}	ἔ ^{ποντο} ^{ImpM/P}	νο ^{μῆες} ^N
	die they	aber but	bald quickly	traten hervor, came forward,	zwei two	aber but	zugleich mit together	folgten were following	Hirten herdsmen

[526]	τερπόμε ^{νοι} ^N	σύ ^{ριγξι} ^D	δό ^{λον} ^A	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τι ^{Pr}	προνό ^{ησαν} ^{AorAkt}
	sich freuend delighting	an Pfeifen in pipes	Trug trick	aber but	nicht not	im Geringsten anything	vorher bedachten. noticed beforehand.

[527]	οἱ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	προῖ ^{δόντες} ^N	ἔ ^{πέδραμον} ^{AorSAkt}	ὥ ^{κα} ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἔ ^{πειτα} ^{Adv}
	diese they	zwar indeed	dies those things	vorab gesehen habend having seen before	stürmten an, ran upon,	schnell swiftly	aber but	danach then

[528]	τάμνοντ' ^{ImpAkt}	ἀμφι ^{Prp}	βο ^{ῶν} ^G	ἀγέ ^{λας} ^A	καὶ ^{Kon}	πώεα ^A	καλὰ ^{AdjA}
	schnitten cutting	um around	der Rinder of cattle	Herden herds	und and	Schaf herden flocks	schöne beautiful

[529]	ἀργε ^{ννέων} ^{AdjG}	οἱ ^{ῶν} ^G	κτεῖ ^{νον} ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	μηλοβο ^{τῆρας} ^A
	weißer of white	Schafe, sheep,	erschlugen they were slaying	aber but	auf upon	die Hirten. shepherds.

[530]	οἱ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἐπύ ^{θοντο} ^{AorM/P}	πο ^{λὺν} ^{AdjA}	κέλα ^{δον} ^A	παρὰ ^{Prp}	βουσὶν ^D
	die who	aber but	als when	nun then	erfuhren learned	großen much	Lärm din	bei by	den Rindern cattle

[531]	εἰρά ^{ων} ^G	προπά ^{ροιθε} ^{Adv}	κα ^{θήμενοι} ^N	αὐτίκ ^{Adv}	ἐφ ^{Prp}	ἵππων ^G
	der Reihen of rows	vor der Front in front	sitzend seiend, sitting,	sogleich at once	auf upon	Pferden of horses

[532] **βάντες^N** **ἀ** **ερσιπόδων^{AdjG}** **μετε** **κίαθον^{ImpAkt}** **αἶψα^{Adv}** **δ^{Pt}** **ἵκοντο^{ImpM/P}**
 bestiegen|habend luft|füßigen verfolgt, rasch aber but gelangten.
 having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] **στυσάμενοι^N** **δ^{Pt}** **ἐμάχοντο^{ImpM/P}** **μάχην^A** **ποταμοῖο^G** **παρ^{Prp}** **ὄχθας^A**
 sich|aufgestellt|habend aber but kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,
 having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] **βάλλον^{ImpAkt}** **δ^{Pt}** **ἀλλήλους^A** **χαλκήρεσιν^{AdjD}** **ἐγχείησιν^D**
 warfen aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.
 were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] **ἐν^{Prp}** **δ^{Pt}** **Ἐρις^N** **ἐν^{Prp}** **δε^{Pt}** **Κυδοιμός^N** **ὁμίλεον^{ImpAkt}** **ἐν^{Prp}** **δ^{Pt}** **ὅλοη^{AdjN}** **κῆρ^N**
 in in aber Eris in aber Kydoimos walteten, in aber verderbliche Ker,
 in but Strife in but Uproar were|thronging, in but baneful Fate,

[536] **ἄλλον^{AdjA}** **ζῶν^{AdjA}** **ἐ** **χουσα^N** **νε** **οὔτατον^{AdjASup}** **ἄλλον^{AdjA}** **ἄουτον^{AdjA}**
 den|einen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,
 another alive holding newest, another unwounded,

[537] **ἄλλον^{AdjA}** **τεθνηῶτα^A** **κατὰ^{Prp}** **μόθον^A** **ἔλκε^{ImpAkt}** **ποδοῖν^{DuD}**
 noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen·
 another having|died through toil was|dragging by|both|feet·

[538] **εἶμα^A** **δ^{Pt}** **ἔχ^{ImpAkt}** **ἀμφ^{Prp}** **ὦμοισι^D** **δαφινεόν^{AdjA}** **αἵματι^D** **φωτῶν^G**
 Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
 garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] **ὠμίλεον^{ImpAkt}** **δ^{Pt}** **ὥς^{Kon}** **τε^{Pt}** **ζωοί^{AdjN}** **βροτοί^N** **ἡδ^{Kon}** **ἐμάχοντο^{ImpM/P}**
 drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
 were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] **νεκρούς^A** **τ^{Pt}** **ἀλλήλων^G** **ἐρουον^{ImpAkt}** **κατατεθνηῶτας^A** **PerAkt**
 die|Toten auch and of|one|another zogen|heraus nieder|gestorbenen.
 corpses they|were|dragging having|died|completely.

[541] **ἐν^{Prp}** **δ^{Pt}** **ἐτίθει^{ImpAkt}** **νείον^A** **μαλακήν^{AdjA}** **πίειραν^{AdjA}** **ἄρουραν^A**
 in in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker
 in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] **εὐρείαν^{AdjA}** **τρίπολον^{AdjA}** **πολλοί^{AdjN}** **δ^{Pt}** **ἀροτῆρες^N** **ἐν^{Prp}** **αὐτῇ^D** **Pr**
 weiten dreifach|gepflügten· viele aber Pflüger in ihr
 broad three|furrowed· many but ploughmen in it

[543] **ζεύγεα^N** **δινεύοντες^N** **ἐλάστρεον^{ImpAkt}** **ἐνθα^{Adv}** **καί^{Kon}** **ἐνθα^{Adv}**
 Gespanne kreiselnd|seiend lenkten hier und dort.
 teams whirling were|driving here and there.

[544] **οἱ^N** **δ^{Pt}** **ὁπότε^{Kon}** **στρέψαντες^N** **ἰκοίαιτο^{AorM/POp}** **τέλσον^A** **ἀρούρης^G**
 die aber wenn gewendet|habend erreichen|möchten Ende des|Ackers,
 who but whenever having|turned might|reach end of|field,

[545] **τοῖσι^D** **δ^{Pt}** **ἐπειτ^{Adv}** **ἐν^{Prp}** **χερσὶ^D** **δέπας^A** **μελιηδέος^{AdjG}** **οἴνου^G**
 denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßen Weines
 to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

[546] **δόσκειν** ImpAkt **ἀνὴρ**^N **ἐπὶ** **ὧν**^N **ΠράAkt** **τοῖς**^N **δὲ**^{Pt} **στρέψασκον** ImpAkt **ἀν**^{Prp} **ὄγμους**^A
gab kept|giving Mann man hinzu|gehend|seiend· coming|upon· die they aber but wendeten|immer|wieder kept|turning an along Furchen, furrows,

[547] **ἰέμε** **νοί**^N **ΠράM/P** **νείοι**^G **βαθείης** AdjG **τέλσον**^A **ἰ** **κέσθαι**^{AorM/PInf}
sich|sehrend eager des|Feldes off|field tiefen deep Ende end zu|erreichen. to|come.

[548] **ἡ**^N **δὲ**^{Pt} **μελαίνετ'** ImpM/P **ὅ** **πισθεν**^{Adv} **ἀρηρομένη**^D **ΠέρM/P** **δὲ**^{Pt} **ἐ** **ώκει**^{ImpAkt}
sie aber schwärtze|sich was|blackening hinten, behind, zusammen|gefügt|seiender to|one|fitted aber but glich, was|seeming,

[549] **χρυσείη** AdjN **περ**^{Pt} **ἐ** **οὔσα**^N **ΠράAkt** **τὸ** ArtN **δὴ**^{Pt} **περι**^{Prp} **θαῦμα**^N **τέ** **τυκτο**^{PerM/P}
golden golden zwar indeed seiend· being· dies that ja sehr Wunder wonder war|bereitet. had|been|made.

[550] **ἐν**^{Prp} **δ**^{Pt} **ἐτί** **θει**^{ImpAkt} **τέμενος**^A **βασίλῃον**^{AdjA} **ἐνθα**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐ** **ριθοί**^N
in in aber but setzete|er was|setting Gehege domain königliches· royal· dort there aber but Schnitter reapers

[551] **ἥμων** ImpAkt **ὀξεῖας** AdjA **δρεπάνας**^A **ἐν**^{Prp} **χερσίν**^D **ἐ** **χοντες**^N **ΠράAkt**
schnitten were|reaping scharfe sharp Sicheln sickles in in den|Händen hands haltend|seiend. holding.

[552] **δράγματα**^N **δ**^{Pt} **ἄλλα** AdjN **μετ'**^{Prp} **ὄγμον**^A **ἐ** **πήτριμα**^{Adv} **πίπτον** ImpAkt **ἐ** **ραζε**^{Adv}
Garben sheaves aber but andere others nach after der|Furche furrow dicht|gereiht close|set fielen were|falling zu|Boden, to|ground,

[553] **ἄλλα** AdjN **δ**^{Pt} **ἀ** **μαλλοδετῆρες**^N **ἐν**^{Prp} **ἐλλεδανοῖσι**^D **δὲ** **οντο**^{ImpM/P}
andere others aber but Garben|binder binders in in Bändern twisted|bands banden. were|binding.

[554] **τρεῖς** Adj **δ**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **ἀ** **μαλλοδετῆρες**^N **ἐ** **φέστασαν**^{PlqAkt} **αὐτὰρ** Kon **ὅ** **πισθε**^{Adv}
drei aber doch Garben|binder binders standen|da· had|stood· aber but hinten behind

[555] **παῖδες**^N **δραγμεύοντες**^N **ΠράAkt** **ἐν**^{Prp} **ἀγκαλίδεσσι**^D **φέροντες**^N **ΠράAkt**
Knaben boys Bündel|greifend|seiend gleaning in in den|Armen arms tragend|seiend carrying

[556] **ἀσπερ** **ρχές** Adv **πάρεχον**^{ImpAkt} **βασιλεὺς**^N **δ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **τοῖσι**^D **σιωπῇ**^D
unermüdlich unceasingly reichten|dar· were|supplying· König king aber but in ihnen among|them in|Schweigen silence

[557] **σκήπτρον**^A **ἐ** **χων**^N **ΠράAkt** **ἐ** **στήκει** PlqAkt **ἐπ'**^{Prp} **ὄγμου**^G **γηθόσυνος** AdjN **κῆρ**^N
Zepter scepter haltend|seiend holding stand was|standing auf upon der|Furche of|ridge freudigen glad Herzen. heart.

[558] **κήρυκες**^N **δ**^{Pt} **ἀπὰ** **νευθεν**^{Adv} **ὕ** **πὸ** **δρυὶ**^D **δαῖτα**^A **πέ** **νοντο**^{ImpM/P}
Herolde heralds aber but fern|ab far|away unter under der|Eiche oak Mahl feast bereiteten, were|preparing,

[559] **βοῦν**^A **δ**^{Pt} **ἰερέυσα** **ντες**^N **ΑορAkt** **μέγαν** AdjA **ἄμφεπον**^{ImpAkt} **αἱ**^N **δὲ**^{Pt} **γυναικες**^N
einen|Ochsen ox aber but geopfert|habend having|sacrificed großen great versorgten· were|busying|about· die the aber and Frauen women

[560] **δείπνον^A** **ἐρίθοι^D** **σιν^D** **λεύκ^{AdjA}** **ἄλφιστα^A** **πολλὰ^{AdjA}** **πάλυνον^{ImpAkt}**
Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.
meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.

[561] **ἐν^{Prp}** **δ^{Pt}** **ἐτί^D** **θει^{ImpAkt}** **σταφυλῆσι^D** **μέγα^{Adv}** **βρίθουσιν^A** **ἀλωήν^A**
in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg
in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard

[562] **καλὴν^{AdjA}** **χρυσείην^{AdjA}** **μέλανες^{AdjN}** **δ^{Pt}** **ἀνὰ^{Prp}** **βότρυες^N** **ἦσαν^{ImpAkt}**
schönen goldenen schwarze aber an Trauben|büschel waren,
beautiful golden- but black throughout clusters were,

[563] **ἔσθη^{PrpAkt}** **καὶ^D** **δὲ^{Pt}** **κάμαξι^D** **διὰ^{Adv}** **ἀργυρέῃσιν^{AdjD}**
hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.
had|stood but with|poles right|through silver.

[564] **ἀμφὶ^{Prp}** **δὲ^{Pt}** **κυανέην^{AdjA}** **κάπετον^A** **περὶ^{Prp}** **δ^{Pt}** **ἔρκος^A** **ἐλάσσε^{AorAkt}**
um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte
around but dark|blue ditch, around but fence drove

[565] **κασσιτέρου^G** **μία^{AdjN}** **δ^{Pt}** **οἷα^{AdjN}** **ἀταρπιτὸς^N** **ἦεν^{ImpAkt}** **ἐπ^{Prp}** **αὐτήν^A** **πρ^{Pr}**
des|Zinns eine aber allein Pfad path war zu ihr,
of|tin one but only path was to her,

[566] **τῇ^D** **νίσσοντο^{ImpM/P}** **φορῆες^N** **ὅτε^{Kon}** **τρυγὼν^{ImpM/P}** **ἀλωήν^A**
auf|dieser gingen Träger wenn were|gathering Weinberg.
by|it were|going bearers when were|gathering vineyard.

[567] **παρθενὶ^{καὶ^{AdjN}}** **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ἡίθεοι^N** **ἄταλά^{AdjA}** **φρονέοντες^N** **πρᾶκτ^{PräAkt}**
Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend
maidens but and youths tender thinking

[568] **πλεκτοῖς^{AdjD}** **ἐν^{Prp}** **ταλάροις^D** **φέρον^{ImpAkt}** **μελιηδέα^{AdjA}** **καρπὸν^A**
geflochtenen in Körben trugen honig|süßen Frucht.
woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.

[569] **τοῖσιν^D** **δ^{Pt}** **ἐν^{Prp}** **μέσσοις^{AdjD}** **πάρῃς^N** **φόρμιγγι^D** **λιγείῃ^{AdjD}**
ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden
for|them but in midst boy with|lyre clear|sounding

[570] **ἱμερόεν^{AdjN}** **κιθάριζε^{ImpAkt}** **λίνον^A** **δ^{Pt}** **ὕπὸ^{Prp}** **καλὸν^{AdjA}** **ᾗ^D** **εἶδε^{ImpAkt}**
lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang
lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] **λεπταλὴ^{η^{AdjD}}** **φωνή^D** **τοῖς^N** **δὲ^{Pt}** **ρήσσουντες^N** **ἀμαρτῇ^D**
feiner Stimme die aber schlagend im|Takt
delicate voice- they but beating in|time

[572] **μολπῇ^D** **τ^{Pt}** **ιὺ γμῶ^D** **τε^{Pt}** **ποσὶ^D** **σκαίροντες^N** **ἐποντο^{ImpM/P}**
mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.
with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] **ἐν^{Prp}** **δ^{Pt}** **ἀγέλην^A** **ποίησε^{AorAkt}** **βοῶν^G** **ὀρθοκραιράων^{AdjG}**
in aber Herde machte der|Rinder hoch|gehörnter-
in but herd made of|cattle straight|horned-

[574] αἱ^N δὲ^{Pt} βό^N ἐς^N χρυ^N σοῖο^G τε^N τεύχατο^{PerM/P} κασσιτέ^N ρου^G τε^{Pt}
 die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,
 who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] μυκη^N θμῶ^D δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} κόπρου^G ἐ^N πεσσεύ^N οντο^{ImpM/P} νο^N μὸν^A δὲ^{Pt}
 mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts Weideplatz aber
 with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] παρ^{Prp} ποτα^N μὸν^A κελά^N δοντα^A πα^N ρὰ^{Prp} ροδα^N νὸν^{AdjA} δονα^N κῆ^A
 an Fluß aber rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.
 by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσει^N οἱ^{AdjN} δὲ^{Pt} νο^N μῆες^N ἅμ^{Prp} ἐστιχό^N ωντο^{ImpM/P} βό^N εσσι^D
 goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe mit|Rindern
 golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows

[578] τέσσαρες^{AdjN} ἐννέα^{Adj} δὲ^{Pt} σφι^D κύ^N νες^N πόδας^A ἀργοὶ^{AdjN} ξ^N ποντο^{ImpM/P}
 vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.
 four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] σμερδαλέ^N ω^{AdjDuN} δὲ^{Pt} λέ^N οντε^{DuN} δύο^{AdjDu} ἐν^{Prp} πρῶ^N τησι^{AdjD} βό^N εσσι^D
 schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern
 dread but lions two in foremost cows

[580] ταῦρον^A ἐ^N ρύγη^N λον^{AdjA} ἐχέ^N την^{Du} μακρά^{Adv} με^N μυκῶς^N
 Stier brüllenden hielten|beide- der aber weit|hin
 bull bellowing they|were|holding- he but loudly having|bellowed

[581] ἔλκετο^{ImpM/P} τὸν^A δὲ^{Pt} κύ^N νες^N μετε^N κίαθον^{ImpAkt} ἡδ^{Kon} αἰ^N ζηοί^N
 wurde|gezogen- den aber Hunde verfolgt und Männer.
 was|being|dragged- him but dogs followed|after and strong|men.

[582] τῷ^{DuN} μὲν^{Pt} ἀ^N ναρρή^N ξαντε^{DuN} βο^N ὅς^G μεγά^N λοι^{AdjG} βο^N εἶην^{AdjA}
 die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne
 the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] ἔγκατα^A καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἷμα^A λα^N φύσσετον^{Du} οἱ^N δὲ^{Pt} νο^N μῆες^N
 Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide- die aber Hirten
 entrails and black blood they|two|were|gorging- who but herdsmen

[584] αὐτῷ^{Adv} ἐνδὶ^N σαν^{ImpAkt} ταχέ^N ας^{AdjA} κύνας^A ὀτρύ^N νοντες^N
 einfach in|vain zauderten schnelle Hunde anspornend.
 in|vain were|urging|on swift dogs urging.

[585] οἱ^N δ^{Pt} ἤ^N τοι^{Pt} δακέ^N εἰν^{PräAktInf} μὲν^{Pt} ἀ^N πετρω^N πῶντο^{ImpM/P} λε^N ὄντων^G
 die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,
 who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ἰστάμε^N νοί^N δὲ^{Pt} μά^{Adv} ἔγγυς^{Adv} ὃ^N λάκτεον^{ImpAkt} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ἀλέ^N οντο^{ImpM/P}
 sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.
 standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} νο^N μὸν^A ποί^N ησε^{AorAkt} πε^N ρικλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυ^N ἥεις^{AdjN}
 in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte
 in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν^{Prp} κα^{λῆ}AdjD βή^{σση}D μέγαν^{AdjA} οἰῶν^G ἄργε^{υνάων},AdjG
 in in schönen fair Schlucht glade großen great der|Schafe of|sheep weiß|wolligen, white,

[589] σταθμούς^A τε^{Pt} κλισί^{ας}A τε^{Pt} κα^{τηρεφέ}ας^{AdjA} ἰδε^{Kon} σηκού^ς.^A
 Ställe folds und and Hütten huts auch and überdachten covered und and Gehege. pens.

[590] ἐν^{Prp} δε^{Pt} χο^{ρον}A ποί^{κιλλε}ImpAkt πε^{ρικλυτός}AdjN ἀμφιγυ^{ήεις},AdjN
 in in aber but Reigen dance schmückte was|embroidering viel|berühmte very|famous doppel|gekrümmte, with|both|crooked|feet,

[591] τῷ^DPr ἴκε^{λον}AdjA οἷ^{όν}A ποτ^ρ,Pt ἐ^{νι}Prp Κνω^{σῶ}D εὐ^{ρείη}AdjD
 diesem to|it gleich like welchen such|as einst once in in Knossos Knossos breiten wide

[592] Δαίδαλος^N ἥσκη^{σεν}AorAkt κα^{λλιπλοκά}μω^{AdjD} Ἀρι^{άδνη}.^D
 Daidalos Daedalus arbeitete|aus wrought schön|gelockten fair|tressed Ariadne. Ariadne.

[593] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} ἦ^{ίθε}οι^N καὶ^{Kon} παρθένοι^N ἀλφεσί^{βοιαι}AdjN
 dort there zwar indeed Jünglinge youths und and Mädchen maidens Mitgift|bringenden marriageable

[594] ὀρχεῦντ^{ImpM/P} ἀλλή^{λων}G ἐπὶ^{Prp} καρπῷ^D χεῖρας^A ἔ^{χοντες}.^NPräAkt
 tanzten were|dancing einander of|each|other auf upon dem|Handgelenk wrist Hände hands haltend. holding.

[595] τῶν^GPr δ^ρ,Pt αἱ^NPr μὲν^{Pt} λε^{πτὰς}AdjA ὁθό^{νας}A ἔ^{χον},ImpAkt οἱ^NPr δε^{Pt} χι^{τῶνας}A
 von|denen aber off|them but die some zwar indeed feine fine Schleier veils hatten, were|having, die others aber but Kleid|hemden tunics

[596] εἶατ^{ImpM/P} ἐ^{ὕννή}τους,AdjA ἦ^{κα}Adv στί^{λβοντας}APräAkt ἐ^{λαίω}.^D
 trugen were|clad gut|gewebte, well|woven, sanft slightly glänzende gleaming durch|Öl· with|oil·

[597] καὶ^{Kon} ῥ^ρ,Pt αἱ^NPr μὲν^{Pt} κα^{λὰς}AdjA στεφά^{νας}A ἔ^{χον},ImpAkt οἱ^NPr δε^{Pt} μα^{χαίρας}A
 und and doch then some zwar indeed schöne beautiful Kränze garlands hatten, were|having, die others aber but Messer knives

[598] εἶχον^{ImpAkt} χρυσεῖ^{ας}AdjA ἐξ^{Prp} ἀργυρέ^{ων}AdjG τελα^{μώνων}.^G
 trugen they|held goldene golden aus out|of silbernen silver Gürtel|riemen. of|belts.

[599] οἱ^NPr δ^ρ,Pt ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θρέ^{ξασκον}ImpAkt ἐ^{πισταμέ}νοισι^DPerM/P πό^{δεσσι}.^D
 die aber zuweilen they but at|times zwar indeed liefen|immer|wieder kept|running kundigen with|knowing mit|Füßen feet

[600] ῥεῖα^{Adv} μάλ^{άλ},Adv ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} τις^NPr τροχόν^A ἄρμενον^APerM/P ἐν^{Prp} παλά^{μησιν}.^D
 leicht easily sehr, very, wie as wenn when jemand someone Rad wheel eingefügtes fitted in in den|Handflächen palms

[601] ἐξόμε^{νος}NPräM/P κερα^{μεὺς}N πει^{ρήσεται},FuM/P αἰ^{Kon} κε^{Pt} θέ^{ησιν}.^{PräAktKnj}
 sitzend sitting Töpfer potter wird|versuchen, will|try, wenn if wohl ever läuft|möge· should|run·

[602] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} θρέξασκον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} στίχας^A ἀλλήλοισι.^{D Pr}
 ein|ander|mal aber wieder liefen|immer|wieder auf upon Reihen rows einander.
 at|other|times but again kept|running to|one|another.

[603] πολλός^{AdjN} δ',^{Pt} ἱμερόεντα^{AdjA} χορόν^A περιίσταθ'^{ImpM/P} ὄμιλος^N
 viel aber lieblichen Reigen stand|ringsum Schar
 great but lovely dance were|standing|around throng

[604] τερρόμενοι.^{N PräM/P} δοιὶ^{AdjDuN} δέ^{Pt} κυβιστή^{DuN} τῆρε^{DuN} κατ'^{Prp} αὐτούς^{A Pr}
 sich|freuend· zwei aber Purzel|bäumer herab down|through sie
 enjoying· two but acrobats down|through them

[605] μολπῆς^G ἐξὰρ^{Prp} χοντε^{N PräAkt} ἐδίνεον^{ImpAkt} κατὰ^{Prp} μέσσοις.^{AdjA}
 des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten durch Mitten.
 of|song leading|off were|whirling through the|midst.

[606] ἐν^{Prp} δ',^{Pt} ἐτίθει^{ImpAkt} ποταμοῖο^G μέγα^{AdjA} σθένος^A Ὠκεανοῖο^G
 in in aber setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos
 in but was|setting of|river of|river strength of|Oceanus

[607] ἄντυγα^A παρ^{Prp} πυμάτην^{AdjA} σάκεος^G πύκα^{Adv} ποιήτοιο.^{AdjG}
 Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeitet.
 rim beside outermost of|the|shield densely wrought.

[608] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τεύξε^{AorAkt} σάκος^A μέγα^{AdjA} τε^{Pt} στιβαρόν^{AdjA} τε,^{Pt}
 aber als ja fertigte Schild großes und festes auch,
 but when indeed made shield great and sturdy and,

[609] τεύξε^{AorAkt} ἄρα^{Pt} οἱ^{D Pr} θώρηκα^A φαινότερον^{AdjAKmp} πυρός^G αὐγῆς,^G
 fertigte doch ihm Panzer heller Strahl,
 made then for|him corselet brighter|than fire ray,

[610] τεύξε^{AorAkt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} κόρυθα^A βριαρὴν^{AdjA} κροτάφοις^D ἄρα^{Pt} ρυῖαν^{A PerM/P}
 fertigte aber ihm Helm wuchtigen an|den|Schläfen angepassten
 made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted

[611] καλὴν^{AdjA} δαιδαλέην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} λόφον^A ἔκει^{AorSAkt}
 schönen kunstvollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,
 beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,

[612] τεύξε^{AorAkt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} κνημίδας^A ἐανοῦ^{AdjG} κασσιτέροιο.^G
 fertigte aber ihm Bein|schienen feinen des|Zinns.
 made but for|him greaves of|light of|tin.

[613] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} πάνθ'^{AdjA} ὅπλα^A κάμε^{AorAkt} κλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυήεις,^{AdjN}
 aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,
 but when all arms finished famous lame|both|legs,

[614] μητρὸς^G Ἀχιλλῆος^G θῆκε^{AorSAkt} προπάρῳιθεν^{Adv} εἰρας.^{N AorAkt}
 der|Mutter des|Achilleus stellte vorn in|front empor|gehoben|habend.
 of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615] ἡ^{N Pr} δ',^{Pt} ἱρήν^N ὥς^{Adv} ἄλτο^{AorM/P} κατ'^{Prp} Οὐλύμπου^G νιφόντος^{AdjG}
 die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen
 she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616] τεύχεα ^A Rüstungen arms	μαρμαίροντα ^A glänzende glittering	Παρθένου ^A PräAkt	παρ ^{Prp} von from	Ἡφαίστιο ^G Hephaistos Hephaestus	φέρουσα ^N bringend. bearing.	Παρθένου ^N PräAkt
--	---	---------------------------------	-----------------------------------	---	---	---------------------------------